

KLARA  
FESTIVAL

Fri 15.3  
2019

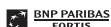
BO  
ZAR



# ORDO VIRTUTUM

Tiburtina Ensemble  
Barbora Kabátková *conductor*

MAIN PARTNERS



ARTISTIC PARTNERS



FUNDING PARTNERS



Voorwoord / Préface / Preface	4
Program	8
Synopsis	9
Toelichting	12
Clé d'écoute	15
Program notes	18
Text and translations: <i>Ordo Virtutum</i>	22
Biografieën / Biographies / Biographies	48

**“Underneath all the texts, all the sacred psalms and canticles, these watery varieties of sounds and silences, terrifying, mysterious, whirling and sometimes gestating and gentle must somehow be felt in the pulse, ebb, and flow of the music that sings in me. My new song must float like a feather on the breath of God.”**

Hildegard von Bingen



Trotse partner van



Ontdek meer klassiek op [proximus.be/music](https://proximus.be/music)

### Klarafestival Café

Whether it's chatting about the concert or simply relaxing over drinks, Klarafestival Café, one floor above Victor, is the place to be.

Klarafestival Café opens one hour before Klarafestival concerts at BOZAR and closes at 1:00 a.m.



Share your festival experiences now on social media!  
[#klarafestiva19](https://twitter.com/klarafestiva19)

Faust: een mannelijke held die rusteloos streeft, daarbij een jong meisje en veel later ook zichzelf ten gronde richt om dan uiteindelijk verlost te worden door het eeuwig vrouwelijke? Hildegard von Bingen, Faustiaanse vrouw avant-la-lettre, bewijst dat de Faustthematiek niet noodzakelijk hoeft vast te kleven aan de door Goethe gehanteerde man-vrouw tegenstelling. Ook zij studeerde immers net als Faust met haar onlesbare dorst naar kennis “filosofie, rechten en artsenuit, en ach! Helaas ook nog theologie”. Haar visioenen zijn niet vreemd aan de verschijningen die Faust oproept en ook zij had haar uiteenzettingen met de duivel – bijvoorbeeld in het door haar geschreven mysteriespel *Ordo Virtutum*.

Hildegard von Bingens persoonlijkheid is een uitnodiging om zich het Faustpersonage niet als een exclusief mannelijk personage voor te stellen. Omgekeerd vormt de Faustlegende een uitnodiging om in Hildegard von Bingen – soms beschouwd als een passief medium voor goddelijke inspiratie – vooral haar zoekende geest, het eeuwig strevende te appreciëren. Haar *Ordo Virtutum* wordt op Klarafestival 2019 uitgevoerd door het Tsjechische Tiburtina Ensemble, wiens artistieke leidster Barbora Kabátková een even Faustiaans personage is als Hildegard von Bingen.

Faust : un héros masculin en quête permanente, causant ainsi l’anéantissement d’une jeune fille et bien plus tard le sien, pour finalement connaître la rédemption grâce à l’éternel féminin ? Hildegarde de Bingen, femme faustienne avant-la-lettre, prouve que cette thématique ne doit pas nécessairement être liée à la contradiction homme-femme définie par Goethe. Avec son insatiable soif de savoir, elle aussi a, tout comme Faust, étudié « la philosophie, le droit et la médecine, et hélas ! également la théologie ». Ses visions ne sont pas très éloignées de celles que suscite Faust, et elle aussi a eu ses démêlés avec le Diable – comme en témoigne son mystère *Ordo Virtutum*.

La personnalité d’Hildegarde de Bingen est une invitation à ne pas envisager le personnage de Faust comme une figure exclusivement masculine. À l’inverse, la légende de Faust est une invitation à apprécier avant tout chez Hildegarde de Bingen – parfois considérée comme médium passif de l’inspiration divine – sa nature curieuse, son insatiable quête. Lors du Klarafestival 2019, son *Ordo Virtutum* est interprété par l’ensemble tchèque Tiburtina, dont la directrice artistique Barbora Kabátková est toute aussi faustienne que Hildegarde de Bingen.

Faust: a male hero who works tirelessly, causes the downfall of a young girl and in the process also himself and finally is redeemed by the eternal feminine? Hildegard von Bingen, Faustian woman avant-la-lettre, proves that the Faust theme isn't necessarily joined at the hip to Goethe's man-woman contrast. After all, just like Faust, she also studied 'philosophy, law and medicine, and alas! Theology too', with an unquenchable thirst for knowledge. Her visions are not unlike the apparitions conjured up by Faust and she, too, had her exposés with the devil, for instance in the mystery play she wrote called *Ordo Virtutum*.

Hildegard von Bingen's personality is an invitation to stop imagining the Faust character as an exclusively male affair. Conversely, the Faust legend is an invitation to appreciate Hildegard von Bingen – sometimes considered a passive medium for divine inspiration – for her eternally searching spirit. Her *Ordo Virtutum* is performed at Klarafestival 2019 by the Czech Tiburtina Ensemble whose artistic leader Barbora Kabátková is as Faustian a character as Hildegard von Bingen.

# ORDO VIRTUTUM

**Tiburtina Ensemble**

**Barbora Kabátková** *artistic direction*

**Marnix De Cat** *Patriarcha and Propheta/Diabolus*

**Sabine Lutzenberger** *Anima*

**Ivana Bilej Brouková** *Innocentia/Discretio*

**Bernadette Beckermann** *Obedientia/Verecundia*

**Daniela Čermáková** *Caritas/Spes/Amor Celestis/Victoria*

**Tereza Havlíková** *Fides/Misericordia/Paciencia*

**Anna Chadimová Havlíková** *Timor Dei/Contemptus Mundi*

**Kamila Mazalová** *Castitas/Scientia/Disciplina*

**Barbora Kabátková** *Humilitas*

**Ivana Bilej Brouková, Bernadette Beckermann,  
Daniela Čermáková, Tereza Havlíková, Anna  
Chadimová Havlíková, Kamila Mazalová, Renata  
Zafková, Barbora Kabátková** *Animae/Virtutes*

**Kateřina Ghannudi** *harp*

**Margit Übellacker** *dulce melos*

**Thomas Wimmer** *fiddle*

**Barbora Kabátková** *harp, concept and dramaturgy*

co-production Klarafestival, BOZAR

broadcast on Klara

presentation by Clara De Decker

dressed by Ginger

jewellery by Edelgedacht

flowers provided by Daniel Ost

chocolates provided by Neuhaus

French translations by Géraldine Lonnoy and François Delporte

English translations by Isobel Mackie

**HILDEGARD VON BINGEN** 1098-1179

› Ordo Virtutum, c. 1151

Prologue

Act I

Act II

Act III

Act IV

Epilogue

The play has been divided in a prologue, four acts and an epilogue by Barbora Kabátková.  
All the instrumental accompaniment of Hildegard's monophonic chant is improvised.

The titles of the anonymous instrumental interludes (not Hildegard's music) are placed directly in the Latin text of the play (pp. 22-47).

the performance is expected to end at 21:30

## Proloog

De patriarchen en profeten ontmoeten op weg naar het hemelse Jeruzalem de deugden die als wolken door de lucht zweven.

## Scène 1

Enkele zielen, in aardse lichamen ingekerkerd, beklagen hun droevig lot. Een nieuwe ziel komt aan: vrolijk wil ze het aardse leven overslaan en direct hemelwaarts vliegen. Wanneer de deugden haar vertellen dat dat niet lukt, laat de ziel zich teleurgesteld door de Duivel tot aardse verlokkingen verleiden, de waarschuwingen van Gods Wijsheid ten spijt. De deugden heffen een rouwklacht aan en besluiten vervolgens onder leiding van Nederigheid de strijd met de Duivel aan te binden. Naastenliefde en Godsvrees stellen zich kort voor.

## Scène 2

Onder leiding van Nederigheid stellen als een soort van wapenschouw de andere deugden zich één na één voor: Gehoorzaamheid, Geloof, Hoop, Kuisheid, Onschuld, Wereldverachting, Hemelse Liefde, Discipline, Schaamte, Genade, Overwinning, Discretie en Geduld. Daarbij worden ze onderbroken door de Duivel die tegenovergestelde meningen verkondigt en de deugden beledigt.

## Scène 3

De ziel beklagt haar aardse leven in zonde en krijgt oprecht berouw. De deugden overtuigen er haar van dat het mogelijk is om naar de hemel terug te keren en gebruiken daarvoor het beeld van een verloren schaap. De deugden onder leiding van Nederigheid besluiten de ziel bij haar terugkeer te helpen.

## Scène 4

Aangevoerd door Overwinning strijden de deugden tegen de Duivel. Daarin heeft Kuisheid het laatste woord. Maria kon immers vanwege haar onbevleete ontvangenis en maagdelijkheid de nieuwe Eva zijn en Moeder van Christus, die zorgde voor vrijspraak van erfzonde en verlossing van de wereld. De Duivel wordt geboeid en komt definitief ten val. Nu is de ziel eindelijk bevrijd.

## Epiloog

De deugden zingen samen het *In Principio*. In dit Sprechgesang gaat Christus voor in een smeekgebed tot Zijn Vader, terwijl Hij zich opnieuw in al zijn menselijkheid toont. Tot slot klinkt een aansporing voor alle mensen die nog op aarde vertoeven: 'Dus nu, alle mensen, buigt uw knieën tot uw vader, opdat Hij de hand naar u strekt'.

## Prologue

En route vers la Jérusalem céleste, les patriarches et prophètes rencontrent les Vertus, flottant comme des nuages dans les airs.

## Scène 1

Quelques âmes prisonnières d'une enveloppe corporelle se lamentent sur leur triste sort. Une nouvelle âme se présente : joyeuse, elle veut sauter l'étape de l'existence terrestre pour s'envoler directement vers le ciel. Lorsque les Vertus lui apprennent que son souhait ne pourra se réaliser, l'âme déçue se laisse séduire par le Diable et succombe aux tentations terrestres, en dépit des avertissements de la Sagesse Divine. Les Vertus entonnent une lamentation puis décident d'engager le combat contre le Diable sous le commandement d'Humilité. Charité et Crainte de Dieu se présentent brièvement.

## Scène 2

Comme dans une sorte de revue de troupes, les autres Vertus se présentent une à une sous la direction de Charité : Obéissance, Foi, Espoir, Chasteté, Innocence, Mépris du monde, Amour Céleste, Discipline, Honte, Pitié, Victoire, Discrétion et Patience. Elles sont interrompues par le Diable, qui exprime des opinions contraires et les humilie.

## Scène 3

L'âme se lamente sur sa vie terrestre dans le péché, et fait preuve d'un repentir sincère. Les Vertus la convainquent de la possibilité de retourner au ciel en évoquant l'image de la brebis égarée. Sous la direction d'Humilité, les Vertus décident d'aider l'âme dans son retour au ciel.

## Scène 4

Commandées par Victoire, les Vertus combattent le Diable. Chasteté a le dernier mot. En effet, grâce à son immaculée conception et à sa virginité, Marie a pu être la nouvelle Ève et devenir la Mère du Christ, qui a libéré les hommes du péché originel et apporté la rédemption du monde. Le Diable est enchaîné et définitivement vaincu. L'âme est enfin libérée.

## Épilogue

Les Vertus chantent ensemble le *In Principio*. Dans ce récitatif, le Christ adresse une supplication à Son Père, tout en se montrant à nouveau dans toute son humanité. Une exhortation se fait finalement entendre à tous les hommes vivant encore sur terre : « Et maintenant, vous tous humains, agenouillez-vous devant votre Père afin que celui-ci vous tende la main ».

## Prologue

En route to the heavenly Jerusalem, the patriarchs and prophets encounter the Virtues floating through the air like clouds.

## Act 1

A few souls chained to their earthly bodies, bemoan their dismal fate. A new soul arrives: she merrily wants to skip earthly existence and move swiftly to heaven. When the Virtues convey to her this will not be, the thwarted soul allows the Devil to entice her with earthly temptations, despite the benefit of God's Wisdom. The Virtues start a lament and decide to fight the Devil under the supervision of Humility. Charity and Fear of God also make a brief appearance.

## Act 2

Under the supervision of Humility, the other Virtues show themselves one after another as if it were a presentation of arms: Obedience, Faith, Hope, Chastity, Innocence, Contempt of the World, Celestial Love, Discipline, Modesty, Mercy, Victory, Discretion and Patience. Their parade is interrupted by the Devil preaching diametrically opposed views and insulting the Virtues.

## Act 3

The soul regrets her earthly existence in sin and shows true remorse. The Virtues convince her it is possible to return to heaven and use the allegory of the lost sheep to convey their point. The Virtues, led by Humility, decide to help the soul with her return.

## Act 4

Led by Victory, the Virtues are combating the Devil. As it turns out, Chastity has the last word. After all, because of her immaculate conception and virginity, Mary was able to become the new Eve and the Mother of Christ who arranged for the acquittal of original sin and the salvation of the world. The Devil is shackled and defeated forever. Now the soul is finally freed.

## Epilogue

The Virtues sing *In Principio* together. In this Sprechgesang, Christ leads a supplication to His Father while again showing His most human of sides. The end includes a solicitation to all people still on earth: 'So now, everybody, bend your knees before your Father, so that He extends His hand to you'.

# HILDEGARDS ORDO VIRTUTUM: EEN TWAALFDE-EEUWS UNICUM

## Een blijvende herontdekking

Anno 2019 lijkt het bijna onvoorstelbaar dat Hildegard von Bingen tot voor enkele decennia nauwelijks in de muziekgeschiedenisboeken voorkwam. Hoewel ze al lange tijd als mystica gekend was, werd haar werk en haar muziek in het bijzonder pas in de jaren 1980 herontdekt en opnieuw uitgegeven en uitgevoerd. Ondanks de vaak New Age-geïnspireerde recuperatie van haar werk als esoterische meditatie en hapklare recepten, krijgen we dankzij het werk van ernstige onderzoekers en uitvoerders gaandeweg een steeds beter begrip van haar reële betekenis en invloed

## Hildegard von Bingen

Uitzonderlijk voor een vrouw uit de twaalfde eeuw is het leven van Hildegard von Bingen vrij goed gedocumenteerd. Ze werd geboren rond 1098 als jongste kind van Mechtild en Hildebert von Bernersheim. Al op jonge leeftijd ervaarde ze religieuze visioenen. Op haar vijftiende trad ze in in het benedictijnerklooster van Disibodenberg, waar ze in 1136 als *magistra* aan de leiding van de vrouwengemeenschap kwam te

staan. De visioenen die ze bleef ervaren, liet ze neerschrijven – een tekst die later haar boek *Scivias* werd. Rond 1147 stichtte ze een nieuwe abdij op de Rupertsberg in de buurt van Bingen, in de Rijnvallei. Ze werd abdis van de nieuwe abdij. Hildegard was een bijzonder ontwikkelde en getalenteerde vrouw die mystieke, theologische, medische en botanische teksten schreef en zelfs een artificiële taal bedacht (*lingua ignota*) met een bijhorend alfabet (*litterae ignotae*). Ze onderhield contacten met de hoogste kringen van haar tijd, en voerde een omvangrijke correspondentie met pausen, bisschoppen, koningen en aristocraten. Hildegard overleed in Rupertsberg op 17 september 1179 op de hoge leeftijd van 81 jaar.

## Ordo Virtutum

Hildegards *Ordo Virtutum* (Spel van de Deugden) is het oudst bewaarde ‘moraliteits-spel’ uit de middeleeuwen, een allegorisch spel dat – in tegenstelling tot het middeleeuwse ‘liturgisch drama’ – volledig losstaat van de liturgie. Na een korte inleiding door patriarchen en profeten evoceert het spel de strijd om de menselijke Ziel tussen de Duivel en zestien Deugden. Onder deze deugden herkennen we onder meer de drie ‘kardinale’ deugden Hoop, Geloof en Liefde (Spes, Fides, Caritas) en verder Kennis van



*Faust, etching by Rembrandt, ca. 1652*

God (*Scientia Dei*), Nederigheid (*Humilitas*), Godsvrees (*Timor Dei*), Gehoorzaamheid (*Obedientia*), Kuisheid (*Castitas*), Onschuld (*Innocentia*), Wereldverachting (*Contemptus Mundi*), Waarachtigheid (*Verecundia*), Medeleven (*Misericordia*), Overwinning (*Victoria*), Onderscheiding (*Discretio*) en Geduld (*Patientia*). De ‘rollen’ van de Ziel en de Deugden werden zonder twijfel gezongen door Hildegard en haar medezusters.

Uitzonderlijk is niet enkel de vroege datum van Hildegards *Ordo*, maar ook de gedetailleerde karakterisering van de personages die ze meegeeft. De rubrieken – de in rode inkt genoteerde ‘regie’aanwijzingen in het manuscript van de *Ordo Virtutum* – geven niet enkel aan welk personage aan het woord is, maar speciëren

bijvoorbeeld ook de gemoedstoestand van de Ziel als ‘gelukkig’ (*felix*), ‘bezwaard’ (*gravata*) of ‘ongelukkig’ (*infelix*).

De symbolische waarde van de gezangen – alle gezongen door Hildegards medezusters – krijgt extra reliëf doordat de rol van de Duivel niet wordt gezongen, maar gesproken. De oorspronkelijke uitvoerder van deze rol was vermoedelijk de enige man die met een zekere continuïteit in de abdij aanwezig was: Volmar, één van Hildegards twee secretarissen, die als priester instond voor sacramenten als eucharistie, biecht en ziekenzalving.

## Stijl en bronnen

De stijl van de gezangen sluit aan bij die van Hildegards overige composities: ze maakt regelmatig gebruik van een stijgende kwintsprong, al dan niet onmiddellijk gevolgd door een stijging naar het octaaf (bijvoorbeeld re-la-re’). Verder is het typerend voor Hildegards stijl dat ze gebruik maakt van een grote tessituur of ambitus: de afstand tussen de laagste en de hoogste noot van eenzelfde gezang omvat vaak een octaaf plus kwint (‘tredecime’) of meer, tot een afstand van twee octaven. Uit deze compositiewijze blijkt niet enkel Hildegards creativiteit en zoeken naar vernieuwing in de vormgeving van de eenstemmige melodieën, maar ook dat de nonnen die haar muziek zongen grondig geschoolde zangeressen waren die de hoge eisen die haar muziek stelt, konden realiseren.

In een dergelijke complexe stijl was het niet langer mogelijk om de melodieën enkel via mondelinge weg aan te leren, ze

moesten ook genoteerd worden. We weten niet met zekerheid of Hildegard dit eigenhandig deed, maar wel dat de handschriften die haar muziek bevatten onder haar supervisie tot stand kwamen. In het oudste handschrift met haar gezangen, gekopieerd voor de monniken van Villers (en nu bewaard in de abdij van Dendermonde), komt de *Ordo Virtutum* niet voor.

Wel bleef de *Ordo* bewaard in de zogenaamde *Riesencodex*, een 15 kilogram wegend manuscript dat wordt bewaard in de Hessische Landesbibliothek in Wiesbaden. In dit manuscript, dat vermoedelijk rond 1200 werd aangelegd op initiatief van Volmar en Guibert van Gembloux en was opgevat als een verzamelhandschrift met Hildegards werk, beslaat de *Ordo* de laatste drieënhalf folio's (folio 478 verso tot en met 481 verso). De *Riesencodex* geeft verder geen enkele context over de aanleiding voor het componeren of de context voor de uitvoering van de *Ordo Virtutum*.

Onderzoek van de bronnen leverde wel een vrij secure datering op. In haar eerste theologische geschrift, aan het slot van haar visioenenboek *Scivias*, voltooid in 1151, vinden we reeds passages en formuleringen die zeer nauw aanleunen bij die van de *Ordo Virtutum*. Uit vergelijking blijkt dat de *Ordo* eerder werd gecomponeerd, en dat de bewuste passages in *Scivias* uit de *Ordo* citeren en niet andersom. Dit geeft ons een mogelijke datering, in of voor 1151. De vraag die open blijft, is wat voor Hildegard de aanleiding was om dit werk te componeren. De meest gangbare hypothese is dat Hildegard de *Ordo* componeerde naar aanleiding van de wijding van de kerk van de nieuwe abdij in Rupertsberg op 1 mei 1152.

## Interpretatie

De moderne uitvoeringsgeschiedenis van de *Ordo Virtutum* start met de opnames die in juni 1982 werden gemaakt door het ensemble Sequentia, onder leiding van de in 1998 overleden Barbara Thornton en haar echtgenoot Benjamin Bagby. De interpretaties van Sequentia zouden de uitvoeringen van de muziek van Hildegard von Bingen in hoge mate bepalen en blijven tot vandaag een referentiepunt.

Het ensemble maakte in zijn interpretatie van de *Ordo Virtutum* uitvoerig gebruik van toegevoegde elementen die niet in de handschriften staan genoteerd – wat niet wil zeggen dat deze niet te motiveren of historisch onjuist zouden zijn. Het is sindsdien een gangbare praktijk om de gezangen te 'begeleiden' met een 'bourdon', een liggende bastoon, al dan niet met bovenkwint, die hetzij door instrumenten, hetzij door stemmen wordt aangehouden. Als afwisseling en voor extra reliëf worden de melodieën soms in hun geheel uitgevoerd in parallelle kwinten en/of octaven, wat hen een bijkomend archaisch karakter verleent.

Tot vandaag blijft het een uitdaging voor ensembles die zich aan de muziek van Hildegard wagen om niet slaafs de interpretaties van Sequentia te kopiëren maar hun eigen stem te vinden. Ook in dat opzicht vereist Hildegards muziek niet enkel *humilitas* en *patientia*, maar ook de nodige *scientia* om zowel uitvoerder als luisteraar te inspireren tot een voortdurend herontdekken.

Pieter Mannaerts

# L'ORDO VIRTUTUM DE HILDEGARDE DE BINGEN : UN UNICUM DU DOUZIÈME SIÈCLE

## Une redécouverte permanente

En 2019, il paraît presque inconcevable que Hildegard de Bingen ait été pratiquement absente des livres d'histoire de la musique jusqu'il y a quelques décennies. Bien qu'elle fût connue de longue date comme mystique, son œuvre et plus spécifiquement sa musique ne furent redécouvertes, rééditées et interprétées qu'à partir des années 1980. En dépit de la récupération fréquente de son œuvre, souvent inspirée par le courant New Age, sous forme de méditations ésotériques et recettes prémâchées, nous progressons régulièrement dans la compréhension de sa réelle signification et son influence, grâce au travail de chercheurs et interprètes sérieux.

## Hildegard de Bingen

Fait exceptionnel pour une femme du XII<sup>e</sup> siècle, la vie de Hildegard de Bingen est relativement bien documentée. Elle naît vers 1098, cadette de Mechtild et Hildebert von Bernersheim. Dès son jeune âge, elle est sujette à des visions religieuses. À l'âge de quinze ans, elle

entre au couvent des bénédictines de Disibodenberg où elle prend la direction de la communauté de femmes en tant que *magistra* en 1136. Les visions qu'elle continue à avoir lui inspirent l'écriture d'un texte qui deviendra plus tard le livre le *Scivias*. En 1147, dans la vallée du Rhin, dans les environs de Bingen, elle fonde sur le Rupertsberg une nouvelle abbaye, dont elle devient abbesse. Hildegard est une femme particulièrement cultivée et talentueuse, qui écrit des textes mystiques, théologiques, médicaux et botaniques, et a créé une langue artificielle (la *lingua ignota*) possédant son propre alphabet (les *litterae ignotae*). Elle entretient des contacts avec les plus hautes sphères de son époque et une correspondance suivie avec les papes, évêques, rois et aristocrates. Hildegard meurt à Rupertsberg le 17 septembre 1179 à l'âge respectable de 81 ans.

## Ordo Virtutum

L'*Ordo Virtutum* (Jeu des Vertus) de Hildegard est le plus ancien « jeu de vertus » conservé du Moyen Âge, un jeu allégorique qui – contrairement au « drame liturgique » médiéval – est sans aucun rapport avec la liturgie. Après



une courte introduction des patriarches et prophètes, le jeu évoque le combat entre le Diable et les seize Vertus pour la possession de l'âme humaine. Parmi ces vertus, on identifie entre autres les trois vertus « cardinales » Espoir, Foi et Amour (*spes, fides, caritas*), ainsi que Connaissance de Dieu (*scientia Dei*), Humilité (*humilitas*), Crainte de Dieu (*timor Dei*), Obéissance (*obedientia*), Chasteté (*castitas*), Innocence (*innocentia*), Mépris du monde (*contemptus mundi*), Modestie (*verecundia*), Miséricorde (*misericordia*), Victoire (*victoria*), Discrétion (*discretio*) et Patience (*patientia*). Les « rôles » de l'Âme et des Vertus ont très certainement été chantés par Hildegarde ses consœurs.

Le caractère exceptionnel de l'œuvre ne réside pas uniquement dans le fait qu'elle soit ancienne, mais également dans la caractérisation détaillée qu'elle donne de ses personnages. Les rubriques – indications de « mise en scène » annotées en rouge dans le manuscrit d'*Ordo Virtutum* – désignent non seulement le personnage qui a la parole, mais spécifient par exemple l'humeur de l'Âme : heureuse (*felix*), inquiète (*gravata*) ou malheureuse (*infelix*).

La valeur symbolique des chants – tous interprétés par les consœurs de Hildegarde – prend tout son relief dans la mesure où le rôle du Diable n'est pas chanté, mais parlé. L'interprète original du rôle fut probablement le seul homme présent à l'abbaye avec une certaine régularité : Volmar, un des deux secrétaires de Hildegarde, qui assurait en tant que prêtre des sacrements comme l'eucharistie, la confession et l'extrême-onction.

## Style et sources

Le style des chants rejoint celui des autres compositions de Hildegarde : elle recourt régulièrement au saut de quinte ascendant, immédiatement suivi ou non d'un passage à l'octave supérieure (par exemple ré-la-ré). Par ailleurs, le style de Hildegarde se caractérise par son utilisation d'une large tessiture ou ambitus : l'intervalle entre la note la plus grave et la plus aiguë d'un même chant atteint régulièrement une octave et une quinte (« tredecime ») ou plus, jusqu'à un intervalle de deux octaves. Ce mode de composition met en évidence, non seulement la créativité de Hildegarde et sa recherche de nouveauté dans la construction des mélodies à l'unisson, mais nous apprend également que les nonnes qui interprétaient sa musique étaient des chanteuses très bien formées, possédant les compétences musicales élevées qu'imposait cette musique.

Dans un style d'une telle complexité, il n'était plus possible d'apprendre les mélodies uniquement par cœur ; celles-ci devaient être écrites. On ne peut affirmer que Hildegarde a rédigé de sa main les partitions de sa musique, on sait en revanche qu'elles ont été écrites sous sa supervision. Le plus ancien manuscrit contenant ses chants, copié pour les moines de Villers (et actuellement conservé dans l'abbaye de Termonde), ne reprend pas l'*Ordo Virtutum*.

Celui-ci fut en revanche repris dans l'ouvrage appelé *Riesencodex*, un manuscrit de 15 kilos conservé dans la Landesbibliothek de Hesse à Wiesbaden.

Dans ce livre, probablement constitué vers 1200 à l'initiative de Volmar et Guibert de Gembloux, et conçu comme un recueil des œuvres de Hildegarde, l'*Ordo* occupe les trois derniers feuillets et demi (du verso du feuillet 478 au verso du feuillet 481 inclus). Pour le reste, le *Riesencodex* ne donne aucune indication quant au contexte ayant engendré la composition de l'œuvre, ou le contexte de son interprétation.

L'étude des sources a cependant permis de la dater de façon assez précise. Dans le premier écrit théologique figurant à la fin de son livre des visions achevé en 1151, le *Scivias*, on retrouve déjà des passages et formulations très proches de celles de l'*Ordo Virtutum*. La comparaison révèle que l'*Ordo* a été composé antérieurement et que les passages en question du *Scivias* citent l'*Ordo*, et non l'inverse. Ce qui place l'œuvre potentiellement en 1151 ou avant. La question qui subsiste est la source d'inspiration qui a poussé Hildegarde à composer cette pièce. L'hypothèse la plus répandue est que Hildegarde a composé l'*Ordo* à l'occasion de la bénédiction de l'église de la nouvelle abbaye à Rupertsberg le 1<sup>er</sup> mai 1152.

## Interprétation

L'histoire récente de l'interprétation de l'*Ordo Virtutum* débute avec les enregistrements réalisés en juin 1982 par l'ensemble Sequentia sous la direction de Barbara Thornton, décédée en 1998, et de son époux Benjamin Bagby. Les interprétations de Sequentia vont déterminer dans une large mesure les interprétations

ultérieures de la musique de Hildegarde de Bingen et restent à l'heure actuelle une référence en la matière.

Dans son interprétation de l'*Ordo Virtutum*, l'ensemble fait un usage abondant d'adjonctions ne figurant pas dans les manuscrits – ce qui ne signifie pas pour autant qu'elles ne sont pas pertinentes ou exactes sur le plan historique. Depuis, il est devenu courant « d'accompagner » les chants d'un « bourdon », une note basse tenue, avec ou sans quinte supérieure, jouée soit par des instruments, soit chantée. Pour varier et apporter un relief supplémentaire, les mélodies sont parfois intégralement jouées en quintes parallèles et/ou octaves, ce qui leur confère en outre un caractère archaïque.

Aujourd'hui encore, le défi pour les ensembles qui s'attaquent à la musique de Hildegarde est de ne pas produire une pâle copie des interprétations de Sequentia, et de développer leur propre vision de l'œuvre. À ce niveau également, la musique de Hildegarde requiert non seulement l'*humilitas* et la *patientia*, mais également la *scientia* nécessaires pour inviter tant l'interprète que l'auditeur à une redécouverte permanente.

Pieter Mannaerts

# HILDEGARD'S TWELFTH-CENTURY ORDO VIRTUTUM IS UNPRECEDENTED

## A rediscovery and keeper

In the year 2019, it seems unimaginable that until a few decades ago, Hildegard von Bingen barely got a mention in the annals of music history. Even though she had been known as a mystic for a long time, her work and especially her music were only rediscovered in the 1980s and republished and performed. In spite of the often New Age-inspired recuperation of her work as esoteric meditations and ready-made recipes, we are gradually gaining a better understanding of its real meaning and influence thanks to the work of serious researchers and performers.

## Hildegard von Bingen

Unusual for a woman of the twelfth century, Hildegard von Bingen's life is fairly well documented. She was born around 1098 as the youngest child of Mechtild and Hildebert von Bernersheim. She started experiencing religious visions at a young age. At the age of fifteen, she joined the Benedictine monastery of Disibodenberg where she was put in charge of the women's

community as the *magistra*. She had the visions she continued to experience recorded. The resulting text later became her book *Scivias*. Around 1147, she founded became abbess of a new abbey on the Rupertsberg near Bingen in the Rhine valley. Hildegard was a exceptionally educated and talented woman who wrote mystical, theological, medical and botanical texts and invented a new language (*lingua ignota*) with an alphabet to go with it (*litterae ignotae*). She was in touch with the highest circles of her time and engaged in extensive correspondence with popes, bishops, kings and aristocrats. Hildegard died in Rupertsberg on 17 September 1179 at the advanced age of 81.

## Ordo Virtutum

Hildegard's *Ordo Virtutum* (Order of the Virtues) is the oldest preserved morality play from medieval times, an allegorical play that – unlike the medieval 'liturgical drama' – is completely distinct from liturgy. After a short introduction by the Patriarchs and the Prophets the play evokes the battle for the human Soul between the Devil and the sixteen Virtues. Amongst these virtues we recognise the three 'cardinal' virtues

of Hope, Faith and Love (*Spes, Fides, Caritas*) and furthermore Knowledge of God (*Scientia Dei*), Humility (*Humilitas*), Fear of God (*Timor Dei*), Obedience (*Obedientia*), Chastity (*Castitas*), Innocence (*Innocentia*), Contempt of the World (*Contemptus Mundi*), Veracity (*Verecundia*), Compassion (*Misericordia*), Victory (*Victoria*), Discretion (*Discretio*) and Patience (*Patientia*). The 'roles' of the Soul and the Virtues were undoubtedly sung by Hildegard and her fellow sisters.

What is extraordinary is not only the early date of Hildegard's *Ordo*, but also the detailed character development. The headings – the 'stage directions' in the manuscript of *Ordo Virtutum* noted down in red ink – not only indicate the character speaking but for instance also specify the state of mind of the Soul as 'happy' (*felix*), 'encumbered' (*gravata*) or unhappy (*infelix*).

The symbolic value of the songs – all sung by Hildegard's fellow nuns – are given greater depth because the role of the Devil is spoken and not sung. The original performer of this role was likely the only man who was present in the abbey on a regular basis: Volmar, one of Hildegard's two secretaries, as a priest responsible for the sacraments like the Eucharist, confession and the anointing of the sick.

## Style and sources

The style of the songs is in keeping with Hildegard's other compositions: she makes regular use of an ascending

fifth, possibly immediately followed by a jump to the next octave (e.g. re-la-re'). Also typical for Hildegard's style is that she uses a broad ambitus: the distance between the lowest and the highest note within the same song often encompasses an octave plus fifth (a thirteenth) up to a span of two octaves. This style of composition shows Hildegard's creativity and her search for new ways to shape single-voice melodies as well as the fact that the nuns were highly trained singers who were able to meet the exacting standards her music required.

Such a complex style no longer allowed melodies to be taught by verbal communication alone, it needed to be written down. We don't know for certain whether Hildegard did this herself but we do know that the handwritings that contain her music were produced under her supervision. The oldest handwriting with her songs, copied for the monks of Villers (and now kept at the abbey of Dendermonde), does not include *Ordo Virtutum*.

However, the *Ordo* was included in the so-called *Riesencodex*, a 15-kilogram manuscript kept at the Hessian Landesbibliothek in Wiesbaden. This manuscript, presumed to have been compiled around 1200 at the initiative of Volmar and Guibert van Gembloux and conceived as a collection of Hildegard's work, the *Ordo* takes up the final three and a half folios (folio 478 verso to 481 verso). The *Riesenindex* does not provide any further explanation on why the music was composed or the context for the performance of the *Ordo Virtutum*.



Hildegard von Bingen, stained glass window

An examination of the sources did result in a fairly reliable dating. Her first theological work, at the end of her visions book *Scivias*, which was completed in 1151, already contains passages and formulations that are very closely related to those of the *Ordo Virtutum*. Comparison showed that the *Ordo* was composed first and that the *Scivias* passages borrow from the *Ordo* and not the other way around. This indicates that the *Ordo* was written in 1151 or earlier. The question that remains is what made Hildegard compose this work. The prevailing hypothesis is that Hildegard composed the *Ordo* for the consecration of the Rupertsberg abbey church on 1 May 1152.

## Interpretation

The modern performance history of the *Ordo Virtutum* starts with the recordings that were made by the Sequentia ensemble in 1982, conducted by the now deceased Barbara Thornton (\*1998) and her husband Benjamin Bagby. To a great extent, Sequentia's interpretations determined the way in which Hildegard von Bingen's music has been played since and remain a reference to this day.

In its interpretation of the *Ordo Virtutum*, the ensemble makes comprehensive use of additional elements not included in the manuscripts – which is not to say they couldn't be justified or are historically incorrect. From that moment on, it became common practice to accompany the songs with a 'burden', a sustained bass sound, possibly with an upper fifth, maintained either by instruments or by voices. To add variety or extra depth, the melodies are sometimes completely carried out in parallel fifths and/or octaves lending them an additional archaic character.

To this day, the challenge for ensembles who venture into Hildegard's music is not to meekly follow the interpretation of Sequentia but to find their own voice. In that respect, too, Hildegard's music not only requires *humilitas* and *patientia*, but also the necessary *scientia* to inspire both performer and listener to a continuous rediscovery.

Pieter Mannaerts

**Omdat Faust ongebreideld wou genieten, luisterde hij naar de duivel.**

**Als u ongebreideld wilt genieten, luistert u gewoon naar Klara.**

Dit jaar wordt het Klarafestival geïnspireerd door o.m. de mythische figuur van Faust. Dus dat belooft weer een feest voor oor en geest te worden. Gelukkig hoeft u niet uw ziel en zaligheid te verkopen om van zoveel schoonheid te genieten. Gewoon afstemmen op Klara volstaat, want wij zenden zowat het hele Klarafestival uit. Meer info vindt u op Klara.be



**Blijf verwonderd.**

## PROLOGUS

**Patriarche et Prophete**

Qui sunt hi, qui ut nubes?

**Virtutes**

O antiqui sancti, quid admiramini in nobis? Verbum Dei clarescit in forma hominis, et ideo fulgemus cum illo, edificantes membra sui pulcri corporis.

**Patriarche et Prophete**

Nos sumus radices et vos rami, fructus viventis oculi, et nos umbra in illo fuimus.

## ACTUS 1

**Querela Animarum in carne positarum**

O nos peregrine sumus. Quid fecimus, ad peccata deviantes? Filie regis esse debuimus, sed in umbram peccatorum cecidimus. O vivens sol, porta nos in humeris tuis in iustissimam hereditatem quam in Adam perdidimus! O rex regum, in tuo prelio pugnamus.

**Felix Anima**

O dulcis divinitas, et o suavis vita, in qua perferam vestem preclaram, illud accipiens quod perdidit in prima apparitione, ad te suspiro, et omnes Virtutes invoco.

**Virtutes**

O felix Anima, et o dulcis creatura Dei, que edificata es in profunda altitudine sapientie Dei, multum amas.

## PROLOGO

**Patriarchen en profeten**

Wij zijn zij die er als wolken uitzien?

**Deugden**

O heiligen uit oude tijden, waarom staan jullie zo verwonderd naar ons te kijken? Het woord van god schijnt helder in de gestalte van de mens en dus schijnen we met hem, de ledematen bouwend van zijn mooie lichaam.

**Patriarchen en profeten**

Wij zijn de wortels en jullie de takken, de vrucht van het levend oog van hetwelke wij de schaduw waren.

## SCÈNE 1

**Lamento van de vleesgeworden zielen**

Wij zijn vreemden hier. Wat hebben we gedaan? Zijn we in het rijk van de zonde terechtgekomen? Dochters van de koning zouden we moeten zijn, maar we zijn in de schaduw van de zonde gevallen. Levende zon, draag ons op uw schouders terug naar de erfenis die we in Adam hebben verloren! O Koning van koningen, wij strijden in uw oorlog.

**De ziel, vreugdevol**

O zoete goddelijkheid en o dierbaar leven, waarin ik een stralend kleed zal dragen, datgene wat ik in mijn eerste verschijning heb verloren, acceptierend. Tot jou bid ik en alle deugden roep ik aan.

**Deugden**

O gelukkige ziel en o zoet schepsel van God, opgebouwd uit de grote hoogte van Gods wijsheid, jij toont veel liefde.

## PROLOGUE

**Patriarches et prophètes**

Qui sont-ils, ceux qui sont comme des nuées ?

**Vertus**

Vous, saints des temps anciens, pourquoi vous émerveillez-vous à notre sujet ? La Parole de Dieu devient lumineuse dans la forme de l'homme, et ainsi nous brillons avec lui, bâtissant les membres de son beau corps.

**Patriarches et Prophètes**

Nous sommes les racines et vous les branches, fruits de l'œil vivant, et là nous étions l'ombre.

## SCÈNE 1

**Lamentation des Âmes incarnées**

Ah, nous sommes étrangères ici. Qu'avons-nous fait, en nous égarant dans le péché ? Nous aurions dû être filles du Roi, mais nous sommes tombées dans les ténèbres du péché. Ô vivant soleil, ramène-nous sur tes épaules au plus juste héritage que nous avons perdu en Adam ! Ô Roi des rois, nous combattons dans ta guerre.

**Âme, avec joie**

Ô douce divinité, ô paisible vie, dans laquelle je porterai une robe éclatante, recevant ce que j'ai perdu lors de ma première apparition, je soupire vers toi, et invoque toutes les Vertus.

**Vertus**

Ô Âme heureuse, douce créature de Dieu, façonnée dans la profonde hauteur de la sagesse de Dieu, tu manifestes un grand amour.

## PROLOGUE

**Patriarchs and Prophets**

Who are these who seem like clouds?

**Virtues**

O ancient holy ones, why do you marvel at us? The Word of God grows bright in the form of a man, and thus we shine with him, building the limbs of his beautiful body.

**Patriarchs and Prophets**

We are roots, and you are branches, the fruit of the living eye, of which we were the shadow.

## ACT 1

**Lament of embodied Souls**

We are strangers here! What have we done, straying to realms of sin? We should have been daughters of the King, but we have fallen into the shadow of sins. Living Sun, carry us on your shoulders back to that most just inheritance we lost in Adam! O King of kings, we are fighting in your battle.

**Soul, joyful**

Oh sweet divinity, o gentle life, in which I shall wear a bright robe, accepting that which I lost in my first formation – I cry to you and invoke all of the virtues.

**Virtues**

Oh happy Soul, or sweet creature of God fashioned in the great height of the wisdom of God, you show much love.

**Felix Anima**

O libenter veniam ad vos ut prebeatis michi osculum cordis.

**Virtutes**

Nos debemus militare tecum, o filia regis.

**Sed, gravata, Anima conqueritur**

O gravis labor, et o durum pondus quod habeo in veste huius vite, quia nimis grave michi est contra carnem pugnare.

**Virtutes ad Animam illam**

O Anima, voluntate Dei constituta, et o felix instrumentum, quare tam flebilis es contra hoc quod Deus contrivit in virginea natura? Tu debes in nobis superare diabolium.

**Anima illa**

Succurrite michi, adiuvando, ut possim stare!

**Scientia Dei ad Animam illam**

Vide quid illud sit quo es induta, filia salvationis, et esto stabilis, et numquam cades.

**Infelix Anima**

O nescio quid faciam, aut ubi fugiam! O ve michi, non possum perficere hoc quod sum induta. Certe illud volo abicere!

**Virtutes**

O infelix conscientia, o misera Anima, quare abscondis faciem tuam coram creatore tuo?

**Scientia Dei**

Tu nescis, nec vides, nec sapis illum qui te constituit.

**De ziel, vreugdevol**

O laat me vrij naar u komen, opdat jullie me een kus van jullie hart kunnen geven

**Deugden**

We moeten vechten met jou, koninklijke dochter.

**De ziel, treurig geworden**

O zware arbeid en o zware last die ik in de kleren van dit leven draag: het is me te zwaar om tegen mijn vlees te vechten.

**Deugden tegen de ziel**

Ziel, jij die door Gods wil je plaats kreeg, instrument van vreugde, waarom ben je zo treurig over het kwaad dat God vernield heeft in een maagdelijk wezen? Je moet de duivel in ons midden overwinnen.

**De ziel**

Steun me, help me standvastig te zijn!

**Gods wijsheid tegen de ziel**

Kijk naar het kleed dat je draagt, dochter van de redding: wees standvastig en je zal nooit vallen.

**De ziel, treurig**

Ik weet niet wat te doen of waarheen te vluchten. Wee mij, ik kan het kleed dat ik aan heb niet recht aandoen. Ik wil het zelfs uittrekken!

**Deugden**

Ongelukkig wezen, arme ziel, waarom verberg je je gezicht in de aanwezigheid van je schepper?

**Gods wijsheid**

Je kent, ziet en voelt de Ene niet die jou hier geplaatst heeft.

**Âme, avec joie**

Que je vienne à vous avec allégresse, pour que vous me donniez un baiser de votre coeur.

**Vertus**

Nous devons combattre avec toi, fille du Roi.

**Âme, accablée, se lamente**

Ô travail pénible, ô dur poids, que je porte dans le vêtement de cette vie : il m'est trop pénible de combattre ma chair.

**Vertus à l'Âme**

Âme, toi qui as reçu ta place par la volonté de Dieu, instrument de joie, pourquoi es-tu si éplorée devant celui que Dieu a anéanti dans un être vierge ? Tu dois vaincre le Diable en notre sein.

**Âme**

Soutenez-moi, aidez-moi à être inébranlable !

**Connaissance de Dieu à l'Âme**

Vois le vêtement que tu portes, fille du salut : sois ferme, et tu ne tomberas jamais.

**Âme, malheureuse**

Je ne sais que faire ni où fuir. Malheur à moi, je ne peux compléter ce vêtement que j'ai endossé. En fait, je voudrais le rejeter !

**Vertus**

Ô malheureuse conscience, ô pauvre Âme, pourquoi caches-tu ta face à ton Créateur ?

**Connaissance de Dieu**

Tu ne connais, ni ne vois, ni ne sens Celui qui t'as placée ici.

**Soul, joyful**

Oh let me come to you freely, that you may give me the kiss of your heart.

**Virtues**

We must fight with you, royal daughter.

**Soul turns to sadness**

Oh heavy toil, oh harsh weight that I bear in the dress of this life; it is too heavy for me to fight against my body.

**Virtues to Soul**

Anima, you that were given your place by the will of God, you instrument of bliss, why are you so tearful in the face of the evil god crushed in a maidenly being? You must overcome the devil in our midst.

**Soul**

Support me, help me to stand firm!

**Knowledge-of-God to Soul**

See the dress you are wearing, daughter of salvation: be steadfast and you will never fall.

**Soul, sadly**

I don't know what to do or where to flee. Woe is me, I cannot perfect this dress I have put on! Indeed I want to cast it off!

**Virtues**

Unhappy state of mind, oh poor Anima, why do you hide your face in the presence of your Creator?

**Knowledge-of-God**

You do not know or see or taste the One who has set you here.

**Anima illa**

Deus creavit mundum: non facio illi iniuriam, sed volo uti illo!

**interludium Conductus Mundus a Munditia****Streptus Diaboli ad Animam illam**

Fatue, fatue quid prodest tibi laborare? Respice mundum, et amplectetur te magno honore.

**Virtutes**

O plangens vox est hec maximi doloris! Ach, ach, quedam mirabilis victoria in mirabili desiderio Dei surrexit, in qua delectatio carnis se latenter abscondit, heu, heu, ubi voluntas crimina nescivit et ubi desiderium hominis lasciviam fugit. Luge, luge ergo in his, Innocentia, que in pudore bono integritatem non amisisti, et que avariciam gutturis antiqui serpentis ibi non devorasti.

**Diabolus**

Que est hec potestas, quod nullus sit preter Deum? Ego autem dico, qui voluerit me et voluntatem meam sequi, dabo illi omnia. Tu vero, tuis sequacibus nihil habes quod dare possis, quia etiam vos omnes nescitis quid sitis.

**Humilitas**

Ego cum meis sodalibus bene scio quod tu es ille antiquus dracho qui super summum volare voluisti – sed ipse Deus in abyssum proiecit te.

**Virtutes**

Nos autem omnes in excelsis habitamus.

**De ziel**

God schiep de wereld, ik doe haar geen kwaad, ik wil de wereld enkel gebruiken!

**interludium Conductus Mundus a Munditia****Duivel, schreeuwend naar de ziel**

Wat heeft het voor zin om te werken? Aanschouw de wereld, ze zal je met grote eretekens omhelsen!

**Deugden**

Is dat niet de klagende stem van extreem verdriet? Ah, een wonderbaarlijke overwinning begon de ziel reeds te behalen in haar vurig verlangen naar God, in hetwelke een zeker sensueel plezier verborgen was, helaas, waar de wil vroeger geen schuld kende en het verlangen de wulpsheid van de mens ontvluchtte. Ween, ween voor dit, Onschuld, jij die je volmaaktheid niet verloor in jouw mooie integriteit, jij die niet met de buik van de oude slang gretig hebt begeerd.

**Duivel**

Wat is die macht - alsof er niemand anders dan god bestaat? Ik zeg u, elkeen die mij wil volgen en die mijn wil uitvoert, zal ik alles geven. En jij, Nederigheid, jij hebt niets aan je leerlingen te geven: geen van jullie weet eigenlijk wie jullie zijn!

**Nederigheid**

Mijn vrienden en ik weten zeer goed dat jij de oude draak bent die hoger wou vliegen dan de hoogste, maar God zelf heeft je in de afgrond gestort.

**Deugden**

Wij wonen daarentegen in de hoogten.

**Âme**

Dieu créa le monde : je ne lui fais nulle injure, je veux seulement en jouir !

**interlude Conductus Mundus a Munditia****Diable, criant à l'Âme**

Quelle est l'utilité d'un tel effort ? Vois le monde : il te rendra grand honneur.

**Vertus**

N'est-ce pas la voix funèbre de l'extrême douleur ? Ah, une certaine victoire merveilleuse déjà s'est élevée en cette âme, dans sa merveilleuse aspiration de Dieu, en qui un plaisir sensuel était secrètement caché, hélas, où auparavant la volonté n'avait connu nulle faute et où le désir fuyait la débauche de l'homme. Pleure pour cela, pleure, Innocence, toi qui n'as perdu nulle perfection dans ta belle intégrité, qui n'as pas dévoré avidement avec le gosier de l'ancien serpent.

**Diable**

Quelle est cette puissance – comme s'il n'y avait que Dieu ? Je dis que quiconque veut me suivre et faire ma volonté, je lui donnerai tout. Et toi, Humilité, tu n'as rien à donner à tes disciples : nul d'entre vous ne sait même qui il est !

**Humilité**

Mes compagnons et moi-même savons très bien que tu es l'ancien dragon qui voulut voler plus haut que le suprême : mais Dieu lui-même t'a précipité dans l'abîme.

**Vertus**

Nous, nous demeurons dans les hauteurs.

**Soul**

God created the world; I'm doing him no injury, I only want to enjoy it!

**interlude Conductus Mundus a Munditia****Devil shouting at the Soul**

What use to you is toiling foolishly? Look to the world; it will embrace you with great honor.

**Virtues**

Is this not a plangent voice of the greatest sorrow? Ah, a certain marvelous victory already rose in that Soul, in her wondrous longing for God, in which a sensual delight was secretly hidden, alas, where previously the will had known no guilt and the desire fled man's wantonness. Mourn for this, mourn Innocence, you who lost no perfection in your fair modesty, who did not devour greedily, with the belly of the serpent of old.

**Devil**

What is the Power – as if there were no one but God? I say, whoever wants to follow me, and no my will, I'll give him everything. As for you, Humility, you have nothing that you can give your followers; none of you even know what you are!

**Humility**

My comrades and I know very well that you are the ancient dragon who wanted to fly higher than the highest one; but God himself hurled you into the abyss.

**Virtues**

As for us, we dwell in the heights.

**Humilitas**

Ego, Humilitas, regina Virtutum, dico: venite ad me, Virtutes, et enutriam vos ad requirendam perditam dragmam et ad coronandum in perseverantia felicem.

**Virtutes**

O gloriosa regina, et o suavissima mediatrix, libenter venimus.

**Humilitas**

Ideo, dilectissime filie, teneo vos in regali thalamo.

**Caritas**

Ego Caritas, flos amabilis – venite ad me, Virtutes, et perducam vos in candidam lucem floris virge.

**Virtutes**

O dilectissime flos, ardenti desiderio currimus ad te.

**Timor Dei**

Ego, Timor Dei, vos felicissimas filias preparo ut inspiciatis in Deum vivum et non pereatis.

**Virtutes**

O Timor, valde utilis es nobis: habemus enim perfectum studium numquam a te separari.

**Diabolus**

Euge! Euge! Quis est tantus timor? et quis est tantus amor? Ubi est pugnator, et ubi est remunerator? Vos nescitis quid colitis.

**Nederigheid**

Ik ben de Nederigheid, de koningin van de deugden en ik zeg u: kom tot mij, deugden, en ik zal jullie de kunst leren om de drachme die verloren is te zoeken en te vinden en om diegene die met vreugde volhardt te kronen.

**Deugden**

O glorieuze koningin, van alle bemiddelaars de mildste, wij komen met vreugde tot u.

**Nederigheid**

In ruil daarvoor, geliefde dochters, zal ik voor jullie plaatsen in de koninklijke bruidskamer reserveren.

**Naasteliefde**

Ik ben de Naasteliefde, liefdes mooiste bloem. Kom tot mij, deugden en ik zal u in het stralende licht van Aarons bloeiende stok voeren.

**Deugden**

O dierbare bloem, met vurig verlangen komen we tot u.

**Godsvrees**

Ik ben de Godsvrees en ik mag jullie, gelukkige dochters, voorbereiden om de levende God te aanschouwen en om niet meer te sterven.

**Deugden**

O Vrees, je helpt ons fantastisch! We worden vervuld van het verlangen nooit meer van u te scheiden.

**Duivel**

Bravo! Bravo! Wat is die grote Vrees, die grote Liefde? Wat brengen zij op? Jullie weten niet wat je aanbidt!

**Humilité**

Moi, l'Humilité, reine des Vertus, je dis : Venez à moi, Vertus, et je vous apprendrai l'art de chercher et de trouver la drachme perdue, et de couronner celle qui persévère avec bonheur.

**Vertus**

Ô glorieuse reine, la plus douce des médiatrices, nous venons avec joie.

**Humilité**

Pour cela, filles bien-aimées, je vous garderai vos places dans la chambre royale.

**Charité**

Je suis la Charité, la fleur d'amour – venez à moi, Vertus, et je vous conduirai dans la radieuse lumière de la fleur du rameau.

**Vertus**

Ô très chère fleur, nous accourons vers toi avec un ardent désir.

**Crainte de Dieu**

Moi, la Crainte de Dieu, je peux vous préparer, bienheureuses filles, à regarder le Dieu vivant et à ne pas en mourir.

**Vertus**

Ô Crainte, tu nous aides grandement : nous désirons ardemment ne jamais nous séparer de toi.

**Diable**

Bravo ! Bravo ! Quelle est cette grande crainte, et ce grand amour ? Où est le champion ? Où est le rémunérateur ? Vous ne savez pas qui vous adorez.

**Humility**

I, Humility, queen of the Virtues, say: come to me, you Virtues, and I'll give you the skill to seek and find the drachma that is lost and to crown her who perseveres blissfully.

**Virtues**

Oh glorious queen, most gentle mediator, we come gladly.

**Humility**

Because of this, beloved daughters, I'll keep your place in the royal wedding-chamber.

**Charity**

I am Charity, the flower of love – come to me, Virtues, and I'll lead you into the radiant light of the flower of the rod.

**Virtues**

Dearest flower, we run to you with burning desire.

**Fear-of-God**

I Fear-of-God, can prepare blissful daughters to gaze upon the living God and not die of it.

**Virtues**

Oh Fear, you can help us greatly; we are filled with the longing never to part from you.

**Devil**

Bravo! Bravo! What is this great fear, and this great love? Where is the champion? Where the prize-giver? You don't know what you are worshipping!

**Virtutes**

Tu autem exterritus es per summum iudicem, quia, inflatus superbia, mersus es in gehennam.

**interludium Dic Christi Veritas**

ACTUS 2

**Obedientia**

Ego lucida Obedientia – venite ad me, pulcherrime filie, et reducam vos ad patriam et ad osculum regis.

**Virtutes**

O dulcissima vocatrix, nos decet in magno studio pervenire ad te.

**Fides**

Ego Fides, speculum vite: venerabiles filie, venite ad me et ostendo vobis fontem salientem.

**Virtutes**

O serena, speculata, habemus fiduciam pervenire ad verum fontem per te.

**Spes**

Ego sum dulcis conspectrix viventis oculi, quam fallax torpor non decipit – unde vos, o tenebre, non potestis me obnubilare.

**Virtutes**

O vivens vita, et o suavis consolatrix, tu mortifera mortis vincis et vidente oculo clausuram celi aperis.

**Deugden**

Maar jij, jij was doodsbang toen de Allerhoogste Rechter jou, opgezwollen van trots, in de hel gegooid heeft.

**interludium Dic Christi Veritas**

SCÈNE 2

**Gehoorzaamheid**

Ik ben de Gehoorzaamheid, de stralende – kom tot mij, mooie dochters en ik zal jullie naar jullie vaderland leiden en naar de kus van de koning.

**Deugden**

O zoetste aller dagvaarders, het is juist voor ons om ons met haast naar jou te spoeden.

**Geloof**

Ik ben het Geloof, de spiegel van het leven. Eerbiedwaardige dochters, kom tot mij en ik zal jullie de springende bron tonen.

**Deugden**

O doorluchtige, spiegelende, we vertrouwen erop dat we door jou tot de ware bron komen.

**Hoop**

Ik ben de zoete aanschouwster van het levend oog dat door bedrieglijke huichelarij niet kan misleid worden. Donkerte, je kan mijn blik niet vertroebelen.

**Deugden**

O levend leven, zachte troostende, tegen jou is de dood niet opgewassen en met je ziend oog zet je de deur van de hemel open.

**Vertus**

Mais toi, tu étais terrifié par le Juge suprême quand, enflé d'orgueil, tu as été plongé dans la géhenne.

**interlude Dic Christi Veritas**

SCÈNE 2

**Obéissance**

Je suis l'Obéissance, la brillante – venez à moi, filles bien-aimées, et je vous conduirai à votre patrie et au baiser du Roi.

**Vertus**

Ô la plus douce des convocatrices, il est juste que nous venions à toi avec empressement.

**Foi**

Je suis la Foi, le miroir de la vie : précieuses filles, venez à moi et je vous montrerai le ruisseau jaillissant.

**Vertus**

Ô sereine, semblable au miroir, nous avons confiance en toi : par toi nous arriverons à ce ruisseau.

**Espérance**

Je suis le doux témoin de l'œil vivant, moi qu'aucune torpeur dissimulée ne peut tromper. Ténèbres, vous ne pouvez voiler mon regard.

**Vertus**

Ô vie vivante, douce, consolatrice, tu vaincs les flèches mortelles de la mort, et par ton oeil voyant tu ouvres la porte du ciel.

**Virtues**

But you, you were terrified at the Supreme Judge, for, swollen with pride, you were plunged into Gehenna.

**interlude Dic Christi Veritas**

ACT 2

**Obedience**

I am shining Obedience – come to me, lovely daughters, and I'll lead you to your homeland and to the kiss of the King.

**Virtues**

Sweetest summoner, it is right for us to come, most eagerly, to you.

**Faith**

I am Faith, the mirror of life; worthy daughters, come to me and I shall show you the leaping fountain.

**Virtues**

Oh Serene one, mirror-like, we trust in you; we shall arrive at the fountain through you.

**Hope**

I am the sweet beholder of the living eye, I whom no dissembling torpor can deceive. Darkness, you cannot cloud my gaze.

**Virtues**

Living life, gentle consoling one, you overcome the deadly shafts of death and with your seeing eye lay heaven's gate open.



**Castitas**

O Virginitas, in regali thalamo stas.  
O quam dulciter ardes in amplexibus  
regis, cum te sol perfulget ita quod nobilis  
flos tuus numquam cadet. O virgo nobilis,  
te numquam inveniet umbra  
in cadente flore!

**Virtutes**

Flos campi cadit vento, pluvia spargit eum.  
O Virginitas, tu permanes in symphoniis  
supernorum civium:  
unde es suavis flos qui numquam aresces.

**Innocentia**

Fugite, oves, spurcias diaboli!

**Virtutes**

Has te succurrente fugiemus.

**interludium Conductus Procurans Odium****Contemptus Mundi**

Ego, Contemptus Mundi, sum candor vite.  
O misera terre peregrinatio in multis labo-  
ribus – te dimitto. O Virtutes, venite ad  
me et ascendamus ad fontem vite!

**Virtutes**

O gloriosa domina, tu semper habes  
certamina Christi, o magna virtus, que  
mundum conculcas, unde etiam victorioso  
in celo habitas.

**Amor Celestis**

Ego aurea porta in celo fixa sum: qui per  
me transit numquam amaram petulantiam  
in mente sua gustabit.

**Kuisheid**

O maagdelijkheid, je zal in de bruidskamer blij-  
ven. Hoe zoet brand je in de omarmingen van  
de koning! Ook al brandt de zon door je, nooit  
zal je nobele bloem sneuvelen. O jonkvrouw,  
nooit zal je de schaduw van de gevallen  
bloem kennen!

**Deugden**

Bloemen op het veld buigen door de wind en  
worden door de regen vernietigd. Maar jij, Maag-  
delijkheid, jij blijft verwijlen in hemelse muziek. Jij  
bent de tedere bloem die nooit zal verwelken.

**Onschuld**

Vlucht, mijn kudde, van de bezoedelingen van  
de Duivel!

**Deugden**

Met uw hulp zullen we vluchten.

**interludium Conductus Procurans Odium****Wereldverachting**

Ik, de Wereldverachting, ben het licht van het  
leven. O ellendige toestand op aarde vol zware  
arbeid – ik laat je gaan. Kom tot mij, o Deugden,  
en we beklimmen de bron van het leven!

**Deugden**

Glorieuze dame, die altijd gestreden heeft voor  
Christus, o grote macht die de wereld aan je  
voeten werpt, jij waart als een overwinnares  
rond in de hemel.

**Hemelse Liefde**

Ik ben de gouden poort van de hemel. Wie  
door mij gaat zal nooit bittere rebellie in haar  
geest proeven.

**Chasteté**

Ô Virginité, tu restes dans la chambre royale.  
Avec quelle douceur tu brûles dans les étrein-  
tes du Roi, quand le soleil étincelle à travers toi,  
et pourtant ta noble fleur ne tombera jamais.  
Ô noble vierge, tu ne connaîtras jamais l'ombre  
de la fleur tombée.

**Vertus**

La fleur des champs plie dans le vent, la pluie  
l'éclabousse. Mais toi, ô Virginité, tu demeures  
dans la musique des habitants du ciel : tu es la  
tendre fleur qui ne fane jamais.

**Innocence**

Mon troupeau, fuyez les souillures du Diable !

**Vertus**

Nous les fuirons, avec ton aide.

**interlude Conductus Procurans Odium****Rejet du monde**

Moi, le Rejet du monde, je suis la lumière de la  
vie. Ô exil misérable sur terre, avec toutes tes  
peines – je te laisse aller. Venez à moi, Vertus,  
et nous monterons au ruisseau de la vie.

**Vertus**

Ô glorieuse Dame, toi qui as toujours combattu  
pour le Christ, ô grande puissance qui mets le  
monde sous tes pieds, tu demeures ainsi dans  
le ciel, victorieusement.

**Amour céleste**

Je suis la porte d'or fixée dans le ciel : quicon-  
que me franchit ne connaîtra plus l'amère  
rébellion dans son esprit.

**Chastity**

O Virginitas, you remain without the royal  
chamber. How sweetly you burn in the King's  
embraces, when the Sun blazes though you,  
never letting your noble flower fall. Gentle  
maiden, you will never know the shadow over  
the falling flower!

**Virtues**

The flower of the fields fails in the wind, the  
rain splashes it. But you, Virginitas, remain in the  
symphonies of heavenly habitants; you are the  
tender flower that will never grow dry.

**Innocence**

My flock, flee from the Devil's taints!

**Virtues**

We shall flee them, if you give us aid.

**interlude Conductus Procurans Odium****Contempt-for-the-World**

I, Contempt-for-the-World, am the heat life. Oh  
wretched, exiled state on earth, with all your  
toils – I let you go. Come to me, you Virtues,  
and we will climb up to the fountain of life!

**Virtues**

Glorious lady, you that always fight the battles  
of Christ, oh great power that treads the world  
under your feet, you thereby dwell in heaven,  
victoriously!

**Heavenly Love**

I am the golden gate fixed in heaven; whoever  
passes through me will never taste bitter rebel-  
liousness in her mind.

**Virtutes**

O filia regis, tu semper es in amplexibus quos mundus fugit. O quam suavis est tua dilectio in summo Deo!

**Disciplina**

Ego sum amatrix simplicium morum qui turpia opera nesciunt; sed semper in regum regem aspicio et amplector eum in honore altissimo.

**Virtutes**

O tu angelica socia, tu es valde ornata in regalibus nuptiis.

**Verecundia**

Ego obtenebro et fugo atque conculco omnes spurcias diaboli.

**Virtutes**

Tu es in edificatione celestis Ierusalem, florens in candidis liliis.

**Misericordia**

O quam amara est illa duricia que non cedit in mentibus, misericorditer dolori succurrens! Ego autem omnibus dolentibus manum porrigere volo.

**Virtutes**

O laudabilis mater peregrinorum, tu semper erigis illos, atque ungis pauperes et debiles.

**Victoria**

Ego Victoria velox et fortis pugnatrice sum – in lapide pugno, serpentem antiquum conculco.

**Deugden**

O koninklijke dochter, je wordt stevig vastgehouden in omhelzingen die de wereld schuwt. O, hoe teder is jouw liefde voor de hoogste God!

**Discipline**

Ik ben de liefhebber van eenvoudig gedrag dat geen kwaad kent. Altijd aanschouw ik echter de Koning der koningen en tot mijn hoogste eer, omhels ik hem.

**Deugden**

Engelachtige vriendin, hoe gracieus ben je in het koninklijke huwelijk!

**Schaamte**

Ik verduister, verwijder en vertrap alle corrupties van de Duivel.

**Deugden**

Je hebt jouw aandeel in het bouwen van het hemelse Jerusalem, bloeiend tussen stralende lelies.

**Genade**

Hoe bitter is toch de niet wijkende hardheid in menselijke geesten, de weigering om pijn genadevol te verzachten! Ik wil eenieder die lijdt, helpen.

**Deugden**

O geprezen moeder van de ballingen, jij helpt hen altijd, jij zalft de armen en zwakken.

**Overwinning**

Ik ben de Overwinning, een snelle en dappere kampioene. Ik vecht met een steen en sloeg de oude slang neer.

**Virtus**

Ô fille du Roi, tu tiens ferme dans l'étreinte que le monde évite : que ton amour est doux dans le Dieu suprême !

**Discipline**

J'aime les mœurs simples, qui ne connaissent rien de vil ; je regarde toujours le Roi des rois et, pour mon honneur suprême, je l'embrasse.

**Virtus**

Ô compagne angélique, que tu es gracieuse aux noces du Roi.

**Pudeur**

Je cache, éloigne ou écrase toutes les corruptions du Diable.

**Virtus**

Tu as ta part dans l'édification de la Jérusalem céleste, fleurissant parmi les lys éclatants.

**Miséricorde**

Qu'elle est amère dans l'esprit des hommes, la dureté qui ne s'adoucit pas et ne soulage pas la peine avec miséricorde ! Je veux tendre la main à tous ceux qui souffrent.

**Virtus**

Ô mère des exilés sans pareille, tu les relèves toujours et tu oins le pauvre et le faible.

**Victoire**

Je suis la Victoire, le rapide et courageux champion : je combats avec une pierre, je piétine le serpent ancien.

**Virtues**

Royal daughter, you are held fast in the embraces the world shuns; how tender is your love in the highest God!

**Discipline**

I am the one who loves innocent ways that know nothing ignoble; I always gaze upon the King of kings and, as my highest honor, I embrace him.

**Virtues**

Angelic comrade, how comely you are in the royal nuptials!

**Modesty**

I cover over, drive away or tread down all the filths of the Devil.

**Virtues**

Yours is a part in the building of heavenly Jerusalem, flowering among shining lilies.

**Mercy**

How bitter in human minds is the harshness that does not soften and mercifully ease pain! I want to reach out my hand to all who suffer.

**Virtues**

Matchless mother of exiles, you are always raising them up and anointing the poor and the weak.

**Victory**

I am Victory, the swift, brave champions I fight with a stone. I tread the ancient serpent down.

**Virtutes**

O dulcissima bellatrix, in torrente fonte qui absorbit lupum rapacem – o gloriosa coronata, nos libenter militamus tecum contra illusorem hunc.

**Discretio**

Ego Discretio sum, lux et dispensatrix omnium creaturarum, indifferentia Dei, quam Adam a se fugavit per lasciviam morum.

**Virtutes**

O pulcherrima mater, quam dulcis et quam suavis es, quia nemo confunditur in te.

**Patientia**

Ego sum columpna que molliri non potest, quia fundamentum meum in Deo est.

**Virtutes**

O firma que stas in caverna petre, et o gloriosa bellatrix que suffers omnia!

**Humilitas**

O filie Israhel, sub arbore suscitavit vos Deus, unde in hoc tempore recordamini plantationis sue. Gaudete ergo, filie Syon!

**interludium Conductus Gaudens in Domino**

ACTUS 3

**Virtutes**

Heu, heu, nos Virtutes plangamus et lugeamus, quia ovis domini fugit vitam!

**Deugden**

O zoetste aller strijders in de brandende bron die de vraatzuchtige wolf overspoelde – o glorieuze gekroonde, met welke vreugde zullen we aan jouw zijde tegen die bedrieger strijden!

**Discretie**

Ik ben de Discretie, het licht en de bemiddelaar van alle wezens – de onpartijdigheid van God, die Adam verwierp door moedwillig te handelen.

**Deugden**

Mooiste moeder, hoe zoet ben je, hoe zacht – niemand zal door jou worden onthutst.

**Geduld**

Ik ben de zuil die nooit vernield kan worden, want mijn fundering is gebouwd op God.

**Deugden**

Jij die stevig in een rotsige grot staat, jij bent de glorieuze strijder die alles verduurt.

**Nederigheid**

Dochters van Israel, God voedde jullie op onder een boom, herinner dus hoe die geplant werd. Juich daarom, dochters van Jeruzalem!

**interludium Conductus Gaudens in Domino**

SCÈNE 3

**Deugden**

Helaas, helaas, laat ons jammeren en klagen, want het schaap van onze meester is gestorven!

**Virtus**

Ô la plus douce des guerrières, dans la source brûlante qui engloutit le loup vorace – ô glorieuse couronnée, avec quelle joie nous combattons ce fourbe, à ton côté.

**Prudence**

Je suis la Prudence, lumière et modératrice de toute créature – l'impartialité de Dieu qu'Adam rejeta en agissant impudiquement.

**Virtus**

Ô très belle mère, que tu es douce et aimable, en toi nul ne peut être troublé.

**Patience**

Je suis le pilier que l'on ne peut ébranler, car mon fondement est en Dieu.

**Virtus**

Toi qui tiens ferme dans la caverne rocheuse, tu es la guerrière glorieuse qui endure tout.

**Humilité**

Filles d'Israël, Dieu vous a élevées de sous l'arbre, aussi rappelez-vous maintenant comment il fut planté. Réjouissez-vous donc, filles de Jérusalem.

**interlude Conductus Gaudens in Domino**

SCÈNE 3

**Virtus**

Hélas, hélas, lamentons-nous et pleurons, car la brebis de notre maître a fui la vie !

**Virtues**

Or gentlest warrior, in the scorching fountain that swallowed up the voracious wolf glorious, crowned-one, how gladly we'll fight against that deceiver, at your side!

**Discretion**

I am discretion, light and moderator of all creatures – the impartiality of God, that Adam drove away by acting wantonly.

**Virtues**

Fairest mother, how sweet you are, how gentle – in you no one can be confounded.

**Patience**

I am the pillar that can never be made to yield, as my foundation is in God.

**Virtues**

You that stay firm in the rocky cavern, you are the glorious warrior who endures all.

**Humility**

Daughters of Israel, God raised you from beneath the tree, so now remember how it was planted. Therefore rejoice, daughters of Jerusalem.

**interlude Conductus Gaudens in Domino**

ACT 3

**Virtues**

Alas, alas, let us lament and mourn, because our master's sheep has fled from life!

**Querela Anime penitentis et Virtutes invocantis**

O vos regales Virtutes, quam speciose et quam fulgentes estis in summo sole, et quam dulcis est vestra mansio – et ideo, o ve michi, quia a vobis fugi!

**Virtutes**

O fugitive, veni, veni ad nos, et Deus suscipiet te.

**Anima illa**

Ach! Ach! Fervens dulcedo absorbit me in peccatis, et ideo non ausa sum intrare.

**Virtutes**

Noli timere nec fugere, quia pastor bonus querit in te perditam ovem suam.

**Anima illa**

Nunc est michi necesse ut suscipiatis me, quoniam in vulneribus feteo quibus antiquus serpens me contaminavit.

**Virtutes**

Curre ad nos, et sequere vestigia illa in quibus numquam cades in societate nostra, et Deus curabit te.

**interludium****Penitens Anima ad Virtutes**

Ego peccator qui fugi vitam: plenus ulceribus veniam ad vos, ut prebeatis michi scutum redemptionis. O tu omnis militia regine, et o vos, candida lilia ipsius, cum rosea purpura, inclinate vos ad me, quia peregrine a vobis exulavi, et adiuuate me, ut in sanguine Filii Dei possim surgere.

**De ziel, klagend tot de Deugden**

O jullie koninklijke Deugden, hoe gracieus, hoe briljant zien jullie eruit in de hoogste zon en hoe verrukkelijk is jullie thuis! Maar hoe groot is mijn ongeluk dat ik van jullie wegluchtte!

**Deugden**

Jij die ontsnapte, kom, kom tot ons en God zal je terugnemen.

**De Ziel**

Ach! Ach! Door zonden, kokend zoet, werd ik opgeslokt, ik durf niet binnen te komen.

**Deugden**

Heb geen angst, loop niet weg want de goede herder zoekt zijn verloren schaap – jij.

**De ziel**

Om terug tot jullie te komen, heb ik jullie hulp nodig, want ik stink uit de wonden waarmee de oude slang me mee heeft vergiftigd.

**Deugden**

Keer bij ons terug: in ons bijzijn zal je nooit meer struikelen, God zal je genezen.

**interludium****De ziel, berouwwol tot de Deugden**

Ik ben de zondaar die van het leven wegluchtte: bedekt met zweren kom ik tot jullie en enkel jullie kunnen me het schild van de verlossing schenken. Jullie allen, strijders van koningin Nederigheid, haar witte lelies en haar purperen rozen, buigen jullie je naar mij toe, ik die mezelf ver weg van jullie in ballingschap stuurde, en help me opdat ik in het bloed van de zoon Gods mag heropstaan.

**Âme, se lamentant, repentante et appelant les Vertus**

Ô Vertus royales, que vous êtes gracieuses, étincelantes dans le soleil suprême, et que votre demeure est douce, et quel malheur est donc le mien, moi qui vous ai fuies !

**Vertus**

Toi qui t'es échappée, viens, viens à nous, et Dieu te recueillera.

**Âme**

Ah ! Mais une douceur brûlante m'a engloutie dans mes péchés, de sorte que je n'ai pas osé entrer.

**Vertus**

N'aie pas peur, et ne t'enfuis pas : le bon Berger cherche sa brebis perdue – toi.

**Âme**

Maintenant j'ai besoin de votre aide pour vous rejoindre, car j'empeste à cause des blessures, que le serpent ancien a rendues gangreneuses.

**Vertus**

Accours vers nous, reviens sur ces pas où tu ne trébucheras jamais en notre compagnie, et Dieu te guérira.

**interlude****Âme, repentante, aux Vertus**

Je suis la pécheresse qui a fui la vie : criblée de douleurs, je viendrai à vous, pour que vous me donniez le bouclier de la rédemption. Vous tous, soldats de la reine Humilité, ses lys blancs et ses roses pourpres, tournez-vous vers moi, qui me suis exilée loin de vous, et aidez-moi, pour que je puisse me relever dans le sang du Fils de Dieu.

**Soul, lamenting, penitent and calling to the Virtues**

you, royal Virtues, how graceful, how brilliant you look in the highest Sun, and how delectable is your home, and so, what woe is mine that I fled from you!

**Virtues**

You who escaped, come to us, and God will take you back.

**Soul**

Ah, but a burning sweetness swallowed me up in sins, so I did not dare come in.

**Virtues**

Don't be afraid or run away; the good Shepherd is searching for his lost sheep – it is you.

**Soul**

Now I need your help to gather me up – I stink of the wounds that the ancient serpent has made gangrenous.

**Virtues**

Run to us, follow those steps where you'll never falter, in our company; God will heal you.

**interlude****Soul, penitent to the Virtues**

I am the sinner who fled from life; covered in sores, I come to you — you can offer me redemption's shield. All of you, warriors of Queen Humility, her white lilies and her crimson roses, stoop to me, who exiled myself from you like a stranger, and help me, that in the blood of the Son of God I may arise.

**Virtutes**

O Anima fugitiva, esto robusta, et indue te arma lucis.

**Anima illa**

Et o vera medicina, Humilitas, prebe michi auxilium, quia superbia in multis viciis fregit me, multas cicatrices michi imponens. Nunc fugio ad te, et ideo suscipe me.

**Humilitas**

O omnes Virtutes, suscipite lugentem peccatorem, in suis cicatricibus, propter vulnera Christi, et perducite eum ad me.

**Virtutes**

Volumus te reducere et nolumus te deserere, et omnis celestis milicia gaudet super te – ergo decet nos in symphonia sonare.

**Humilitas**

O misera filia, volo te amplecti, quia magnus medicus dura et amara vulnera propter te passus est.

**Virtutes**

O vivens fons, quam magna est suavitas tua, qui faciem istorum in te non amisisti, sed acute previdisti quomodo eos de angelico casu abstraheres qui se estimabant illud habere quod non licet sic stare; unde gaude, filia Syon, quia Deus tibi multos reddit quos serpens de te abscidere voluit, qui nunc in maiori luce fulgent quam prius illorum causa fuisset.

interludium Conductus Fas et Nefas

**Deugden**

Vluchtende ziel, wees nu sterk: trek het harnas van het licht aan.

**De ziel**

En jij, ware remedie, Nederigheid, schenk me jouw hulp want mijn trots heeft me in veel zonden uiteengebroken en me vele littekens toegebracht. Nu vlucht ik tot bij jou. Dus neem me op!

**Nederigheid**

Deugden, neem deze klagende zondares met al haar littekens op in herinnering aan de littekens van Christus en breng haar tot mij.

**Deugden**

We willen je terugbrengen. We zullen je niet verlaten, de hele hemel zal zich op jou verheugen. Het is dus juist om nu onze muziek te laten weerklinken.

**Nederigheid**

O, ongelukkige dochter, ik wil je omhelsen. De grote dokter heeft voor jou zware en bittere wonden doorstaan.

**Deugden**

Levende fontein, hoe groot is jouw mildheid. Je verwierp diegenen niet die naar jou keken, nee, jij voorzag hoe je hen kon behoeden voor de val die de engels vielen, zij die dachten dat ze krachten bezaten die geen wet toelaat. Verheug jullie, dochters van Jerusalem, want God geeft je vele wezens terug die de slang aan jullie wou onttrekken. En nu schitteren ze helderder dan voordien.

interludium Conductus Fas et Nefas

**Vertus**

Ô Âme fugitive, sois forte maintenant, revêts l'armure de lumière.

**Âme**

Et toi, remède véritable, Humilité, accorde-moi ton aide, car par orgueil je me suis abaissée à de nombreux vices, m'infligeant de nombreuses cicatrices. Maintenant je fuis vers toi – relève-moi !

**Humilité**

Vous toutes, Vertus, relevez cette pécheresse repentante avec toutes ses cicatrices, en mémoire des blessures du Christ, et amenez-la moi.

**Vertus**

Nous voulons te ramener, nous ne t'abandonnerons pas, l'armée céleste tout entière se réjouira en toi, il est donc juste pour nous de jouer notre symphonie.

**Humilité**

Ô fille malheureuse, je veux t'embrasser : le grand médecin a enduré pour toi des blessures dures et amères.

**Vertus**

Ô source vivante, que ta douceur est grande : tu n'as pas rejeté ceux qui regardaient vers toi, mais tu as prévu avec justesse comment tu pourrais leur éviter de chuter comme les anges qui croyaient posséder un pouvoir qui ne pouvait subsister ainsi légitimement. Réjouis-toi, fille de Jérusalem, car Dieu te ramène beaucoup de ceux que le serpent voulait séparer de toi, et qui maintenant brillent dans une clarté plus grande que celle qui leur appartenait avant.

interlude Conductus Fas et Nefas

**Virtues**

Fugitive Soul, now be strong; put on the armor of light.

**Soul**

And you, true medicine, Humility, grant me your help, for pride has broken me in many vices, inflicting many scars on me. Now, I'm escaping to you – so take me up!

**Humility**

All you Virtues, lift up this mournful sinner, with all her scars, for the sake of Christ's wounds, and bring her to me.

**Virtues**

We want to bring you back – we shall not desert you, the whole host of heaven will rejoice in you; thus it is right for us to sound our music.

**Humility**

Oh unhappy daughter, I want to embrace you; the great surgeon has suffered harsh and bitter wounds for your sake.

**Virtues**

Living fountains, how great is your sweetness; you did not reject the gaze of these upon you – no, acutely you foresaw how you could avert them from the fall the angels fell, they who thought they possessed a power which no law allows to be like that. Rejoice then, daughter Jerusalem, for God is giving you back many whom the serpent wanted to sunder from you, who now gleam in a greater brightness than would have been their state before.

interlude Conductus Fas et Nefas

## ACTUS 4

**Diabolus**

Que es, aut unde venis? Tu amplexata es me, et ego foras eduxi te. Sed nunc in reversione tua confundis me – ego autem pugna mea deiciam te!

**Penitens Anima**

Ego omnes vias meas malas esse cognovi, et ideo fugi a te. Modo autem, o illusor, pugno contra te. Inde tu, o regina Humilitas, tuo medicamine adiuva me!

**Humilitas ad Victoriam**

O Victoria, que istum in celo superasti, curre cum militibus tuis et omnes ligate diabolum hunc!

**Victoria ad Virtutes**

O fortissimi et gloriosissimi milites, venite, et adiuvate me istum fallacem vincere.

**Virtutes**

O dulcissima bellatrix, in torrente fonte qui absorbit lupum rapacem – o gloriosa coronata, nos libenter militamus tecum contra illusorem hunc.

**Humilitas**

Ligate ergo istum, o Virtutes preclare!

**interludium****Virtutes**

O regina nostra, tibi parebimus, et precepta tua in omnibus adimplebimus.

**Victoria**

Gaudete, o socii, quia antiquus serpens ligatus est!

## SCÈNE 4

**Duivel**

Wie ben jij? Vanwaar kom jij? In mijn omhelzing bevond je je, ik opende mijn armen ... Nu kom je terug om mij te tarten – maar ik zal met je vechten en je overwinnen!

**De ziel, berouwvol**

Ik heb ingezien dat al mijn handelingen slecht waren, dus ontvluchtte ik jou. Maar nu, bedrieger zal ik je één op één bevechten. O Koningin Nederigheid, help me met jouw remedie!

**Nederigheid**

Overwinning, jij die dit schepsel al eens in de hemel overmeesterde, kom nu met al je troepen en sla deze duivel in de boeien!

**Overwinning, tegen de deugden**

Moedige en meest glorieuze strijdsters, kom, help me deze bedrieger te overwinnen!

**Deugden**

O zoetste aller strijders in de brandende bron die de vraatzuchtige wolf overspoelde – o glorieuze gekroonde, met welke vreugde zullen we aan jouw zijde tegen die bedrieger strijden!

**Nederigheid**

Sla hem in de boeien, schijnende Deugden!

**interludium****Deugden**

Koningin, wij zullen aan je orders volledig gehoorzamen en ze opvolgen.

**Overwinning**

Verheug jullie, vrienden, de oude slang is overwonnen!

## SCÈNE 4

**Diable**

Qui es-tu ? D'où viens-tu ? Tu étais dans mon étreinte, je t'ai fait sortir. Maintenant tu t'en retournes, me défiant – mais je te combattrai et te vaincrai.

**Âme, repentante**

J'ai vu que toutes mes voies étaient mauvaises, aussi je t'ai fui. Mais maintenant, ô fourbe, je te combattrai face à face. Ô Reine Humilité, viens avec ton remède, aide-moi !

**Humilité**

Victoire, toi qui avais conquis cette créature dans le ciel, cours maintenant, avec toutes tes troupes, et vous tous, liez ce démon !

**Victoire, aux Vertus**

Ô guerriers les plus braves et les plus glorieux, venez, aidez-moi à vaincre ce trompeur !

**Vertus**

Ô la plus douce des guerrières, dans la source brûlante, qui engloutit le loup vorace – ô glorieuse, couronnée, avec quelle joie nous combattons ce fourbe, à ton côté.

**Humilité**

Liez-le donc, ô Vertus éclatantes !

**interlude****Vertus**

Ô notre reine, nous obéirons et accomplirons entièrement tes ordres.

**Victoire**

Réjouissez-vous, compagnons, le serpent ancien est lié !

## ACT 4

**Devil**

Who are you? Where are you coming from? You were in my embrace, I led you out. Yet now you are going back, defying me – but I shall fight you and bring you down!

**Soul, penitent**

I recognized that all my ways were wicked, so I fled you. But now, you deceiver, I will fight you face-to-face. Queen Humility, come with your medicine, and give me aid!

**Humility**

Victory, you who once conquered this creature in the heavens, run now, with all your soldiery, and all of you bind this fiend!

**Victory**

Bravest and most glorious warriors, come, help me to vanquish this deceitful one!

**Virtues**

Oh sweetest warrior, in the scorching fountain that swallowed up the voracious wolf glorious, crowned one, how gladly we'll fight against that deceiver, at your side!

**Humility**

Bind him then, you shining Virtues!

**interlude****Virtues**

Queen of us all, we obey you – we shall carry out your orders to the full.

**Victory**

Comrades, rejoice; the ancient serpent snake is bound!

**Virtutes**

Laus tibi, Christe, rex angelorum!

**Castitas**

In mente altissimi, o Satana, caput tuum conculcavi, et in virginea forma dulce miraculum colui, ubi Filius Dei venit in mundum; unde deiectus es in omnibus spoliis tuis, et nunc gaudeant omnes qui habitant in celis, quia venter tuus confusus est.

**Diabolus**

Tu nescis quid colis, quia venter tuus vacuus est pulchra forma de viro sumpta – ubi transis preceptum quod Deus in suavi copula precepit; unde nescis quid sis!

**Castitas**

Quomodo posset me hoc tangere quod tua suggestio polluit per immundiciam incestus? Unum virum protuli, qui genus humanum ad se congregat, contra te, per nativitatem suam.

EPILOGUS

**Virtutes**

O Deus, quis es tu, qui in temetipso hoc magnum consilium habuisti, quod destruxit infernalem haustum in publicanis et peccatoribus, qui nunc lucent in superna bonitate! Unde, o rex, laus sit tibi. O pater omnipotens, ex te fluit fons in igneo amore: perduc filios tuos in rectum ventum velorum aquarum, ita ut et nos eos hoc modo perducamus in celestem Ierusalem. In principio omnes creature viruerunt, in medio flores floru-

**Deugden**

Eer aan Christus, Koning van de engelen!

**Kuisheid**

In de geest van de allerhoogste, Satan, verpletter ik je hoofd. Als Maagdelijkheid schonk ik het leven aan een zoet mirakel toen de zoon van God werd geboren. Daar lig je nu, met al de fouten die je hebt gemaakt. Laat nu zij die in de hemel wonen zich verheugen, want jouw buik is opengescheurd.

**Duivel**

Je weet niet wat je doet, want jouw buik mist de mooie vorm die een vrouw van een man ontvangt: zo overtreedt je Gods gebod tot het stellen van de zoete daad van liefde: je weet dus niet wat je bent!

**Kuisheid**

Hoe kan wat je zegt mij raken? Je suggestie is bezoedeld met dwaasheid. Ik heb een man gecreëerd die door zijn geboorte de mensheid rondom zich verzamelt tegen jou.

EPILOGUS

**Deugden**

Wie ben je God, die zo'n groot ontwerp in zich draagt, een ontwerp dat de dreiging van de hel vernietigde doordat tollenaars en zondenaars nu in paradijselijke goedheid schijnen! Eer aan u, Koning, voor deze verwezenlijking. Almachtige vader, u bent een bron van brandende liefde: gids je kinderen, stuur ze een gunstige wind wanneer ze doorheen de wateren varen, zodat ze de tocht kunnen maken naar het hemelse Jeruzalem. In het begin was de hele schepping groen en bloemen bloesem-

**Vertus**

Nous te louons, Christ, Roi des anges.

**Chasteté**

Dans l'esprit du Très-Haut, Satan, j'ai écrasé ta tête et dans une forme vierge j'ai nourri un doux miracle, quand le Fils de Dieu est venu dans le monde ; tu es donc abaissé avec tout ton butin, et maintenant, que ceux qui habitent dans le ciel se réjouissent, car ton ventre a été bouleversé.

**Diable**

Tu ne sais pas ce que tu as nourri, car ton ventre est dépourvu de la belle forme que la femme a reçue de l'homme ; en cela tu transgresses le commandement que Dieu a donné dans le doux acte d'amour ; tu ne sais donc même pas ce que tu es !

**Chasteté**

Comment ce que tu dis peut-il m'affecter ? Ta suggestion même le souille d'impureté. J'ai produit un homme, qui rassemble l'humanité autour de lui, contre toi, par sa naissance.

EPILOGUE

**Vertus**

Qui es-tu, ô Dieu, qui détiens un si grand dessein en toi, un dessein qui détruisit les traits de l'enfer dans les publicains et les pécheurs, qui brillent maintenant dans la bonté suprême ! Nous te louons, ô Roi, pour cela. Ô Père tout-puissant, de toi coule une source dans l'amour ardent : guide tes enfants dans un vent favorable, naviguant sur les eaux, pour que nous puissions les conduire ainsi, sur ce chemin jusqu'à la Jérusalem céleste. Au commencement toute la création était verdoyante,

**Virtues**

Praise be to you, Christ, King of the angels!

**Chastity**

In the mind of the Highest, Satan, I trod on your head, and in a virgin form, I nurtured a sweet miracle when the Son of God came into the world; therefore you are laid low, with all your blunder, and now let all who dwell in heaven rejoice, because your belly has been confounded.

**Devil**

You don't know what you are nurturing, for your belly is devoid of the beautiful form that woman receives from man; in this you transgress the command that God enjoined in the sweet act of love; so you don't even know what you are!

**Chastity**

How can what you say affect me? Even your suggestion smirches it with foulness. I did bring forth man, who gathers up mankind to himself, against you, through his nativity.

EPILOGUE

**Virtues**

Who are you, God, who held such great counsel in yourself, a counsel that destroyed the draught of hell in publicans and sinners who know shine in paradisaal goodness! Praise to you, King for this! Almighty Father, from you flowed a fountain fiery love; guide your children into a fair wind, sailing the waters, so that we too may steer them in this way into the heavenly Jerusalem. In the beginning all creation was verdant, flowers blossomed in the midst of it; later, greenness sank away. And, the

erunt; postea viriditas descendit. Et istud vir preliator vidit et dixit: Hoc scio, sed aureus numerus nondum est plenus. Tu ergo, paternum speculum aspice: in corpore meo fatigationem sustineo, parvuli etiam mei deficiunt. Nunc memor esto, quod plenitudo que in primo facta est aescere non debuit, et tunc in te habuisti quod oculus tuus numquam cederet usque dum corpus meum videres plenum gemmarum. Nam me fatigat, quod omnia membra mea in irrisionem vadunt. Pater, vide, vulnera mea tibi ostendo. Ergo nunc, omnes homines, genua vestra ad patrem vestrum flectite, ut vobis manum suam porrigat.

den. Later deemsterde de groenheid weg. De kampioen zag dit en zei: "ik weet het, maar het gouden nummer is nog niet volledig. Jij, kijk me aan, spiegel van jouw vaderschap: mijn lichaam lijdt aan uitputting, zelfs mijn kleintjes vallen flauw. Herinner je nu dat de volheid van wat in het begin gemaakt is niet hoefde op te drogen en dat je besloot dat je oog niet zou dichtvallen tot je mijn lichaam bedekt zag met juwelen. Want ik ben het moe dat al mijn ledematen worden blootgesteld aan spot. Vader, kijk, ik toon je mijn wonden". Dus nu, alle mensen, buigt uw knieën tot uw Vader, opdat Hij de hand naar u strekt.

les fleurs s'épanouissaient en son milieu ; plus tard, la verdure déclina. Et le champion vit cela et dit : « Je le sais, mais le nombre d'or n'est pas encore complet. Toi donc, regarde-moi, le miroir de ta paternité : dans mon corps j'endure l'épuisement, même mes petits défaillent. Maintenant rappelle-toi que la plénitude qui fut créée au commencement n'avait pas besoin de se dessécher, et qu'alors tu résolu que ton œil ne défaillirait jamais jusqu'à ce que tu aies vu mon corps couvert de bijoux. Car je suis las que tous mes membres soient exposés à la moquerie : Père, vois, je te montre mes blessures. » Aussi maintenant, vous tous les hommes, pliez le genou devant le Père, pour qu'il vous tende la main.

champion saw this and said: "I know it, but the golden number is not yet full. You then, behold me, mirror of your fatherhood; in my body I am suffering exhaustion, even my little ones faint. Now, remember that the fullness which was made in the beginning need not have grown dry, and that then you resolved that your eye would never fall until you saw my body full of jewels. For it wearies me that all my limbs are exposed to mockery; Father, behold, I am showing you my wounds." So now, all you people, bend your knees to the Father, that he may reach you his hand



# Tiburtina Ensemble

Ⓝ Het uit enkel vrouwenstemmen bestaande Tiburtina Ensemble werd in 2008 in Praag opgericht en specialiseert zich in de interpretatie van Gregoriaanse gezangen, middeleeuwse polyfonie en hedendaagse muziek. Wat de uitvoering van oude muziek betreft, behoren ze intussen tot de Europese top. Vocaal-instrumentale composities uit de middeleeuwen combineren ze soms met muziek uit volledig andere genres om zo tot spannende kruisbestuivingen te komen. Zijn naam ontleende het Tiburtina Ensemble aan de Romeinse voorspelster Tiburtina, in de middeleeuwen de bekendste van alle Romeinse sibillen omdat haar profetieën goed inpasbaar waren in het christelijke verhaal. Het Tiburtina Ensemble concerteert overal in Europa en gaf reeds vier uiterst succesvolle cd's uit: *Flos inter spinas* (2011, Supraphon), *Apokalypsis* (2013, Animal Music), *Ego sum homo*, (2017, Ricercar) en *Vidi Speciosam* (2018, Sony/Deutsche Harmonia Mundi).

ⓔ L'ensemble Tiburtina, exclusivement composé de voix féminines, a été créé en 2008 à Prague et se spécialise dans l'interprétation des chants grégoriens, de la polyphonie médiévale et de la musique contemporaine. Le groupe fait aujourd'hui partie des meilleurs interprètes dans le domaine de la musique ancienne en Europe. Il arrive aux chanteuses de combiner les compositions vocales et

instrumentales du Moyen Âge à des musiques de genres totalement différents pour créer des associations singulières. L'ensemble doit son nom à la prophétesse romaine Tiburtina, une des sibylles romaines les plus célèbres au Moyen Âge dont les prophéties étaient particulièrement compatibles avec le récit chrétien. L'ensemble Tiburtina se produit dans toute l'Europe et a déjà publié quatre CD loués par la critique : *Flos inter spinas* (2011, Supraphon), *Apokalypsis* (2013, Animal Music), *Ego sum homo*, (2017, Ricercar) et *Vidi Speciosam* (2018, Sony/Deutsche Harmonia Mundi).

ⓔ The exclusively female Tiburtina Ensemble was established in 2008 in Prague and specialises in the interpretation of Gregorian chants, medieval polyphony and contemporary music. In terms of the execution of old music, they are amongst the best in Europe. They sometimes combine vocal-instrumental compositions from the Middle Ages with music from entirely different genres to come up with interesting synergies. The Tiburtina Ensemble got its name from the Roman oracle Tiburtina, in the Middle Ages the most famous of all the Roman Sybils because her prophecies fitted well with the Christian story. The Tiburtina Ensemble performs concerts all over Europe and has already released four highly successful CDs: *Flos inter spinas* (2011, Supraphon), *Apokalypsis* (2013, Animal Music), *Ego sum homo*, (2017, Ricercar) and *Vidi Speciosam* (2018, Sony/Deutsche Harmonia Mundi).

# Barbora Kabátková

Ⓝ De artistiek directeur van het Tiburtina Ensemble is de Tsjechische sopraan en musicologe Barbora Kabátková die als lid van het Praags Filharmonisch Kinderkoor reeds op jonge leeftijd wereldwijd concerteerde. Ze studeerde koordirigeren, kerkmuziek en musicologie aan de Karelsuniversiteit Praag, waar ze momenteel doctoraatsstudente is en zich specialiseert in Gregoriaanse muziek. Daarnaast speelt ze zowel harp als psalterium en treedt ze op als zangeres met ensembles als Collegium Vocale Gent, Collegium 1704, Il Gardellino, Collegium Marianum, Concerto Palatino, Musica Florea, Cappella Mariana, Concerto Melante en accentus Austria. Met orkesten zoals het NDR Elbphilharmonie Orchester, het Berg Orchestra en Ostravská Banda zingt ze ook hedendaagse muziek.

ⓔ La directrice artistique de l'ensemble Tiburtina est la soprano et musicologue tchèque Barbora Kabátková. Dès son enfance, celle-ci se produit dans le monde entier avec le Chœur Philharmonique d'Enfants de Prague. Elle étudie la direction de chœur, la musique d'église et la musicologie à l'Université Charles de Prague où elle prépare actuellement un doctorat, et se spécialise dans la musique grégorienne. Par ailleurs, elle joue de la harpe et du psaltérion, et se produit en tant que chanteuse avec des ensembles tels que Collegium Vocale Gent, Collegium

1704, Il Gardellino, Collegium Marianum, Concerto Palatino, Musica Florea, Cappella Mariana, Concerto Melante et accentus Austria. Elle interprète également des œuvres de musique contemporaine avec des orchestres comme l'Orchestre comme le NDR Elbphilharmonie Orchester, le Berg Orchestra et Ostravská Banda.

ⓔ The artistic director of the Tiburtina Ensemble is the Czech soprano and musicologist Barbora Kabátková who, as a member of the Prague Philharmonic Children's Choir, had already started performing around the world at a young age. She studied choral conducting, church music and musicology at the Charles University in Prague where she is a doctoral student at the moment specialising in Gregorian music. She furthermore plays both the harp and the psalterium and performs as a singer with ensembles like Collegium Vocale Gent, Collegium 1704, Il Gardellino, Collegium Marianum, Concerto Palatino, Musica Florea, Cappella Mariana, Concerto Melante and accentus Austria. She also sings contemporary music with orchestras like the NDR Elbphilharmonie Orchester, the Berg Orchestra and Ostravská Banda.

## WE THANK THE BOZAR PATRONS FOR THEIR KIND SUPPORT

### BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Monsieur Etienne Allard • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur † et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique

Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampher • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur (†) et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigine • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21- patrons@bozar.be

### YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Mevrouw Barbara Den Tandt • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Meneer Bram Machtelincx • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur et Madame Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters •

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

## BOZAR PARTNERS

### Soutien public · Overheidssteun · Public partners



### Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij

Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

### Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

### Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

### Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

### Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Ville de Bruxelles · Stad Brussel

### Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



### Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



### Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



### Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



### Fondations · Stichtingen · Foundations



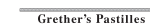
### Partenaires médias · Media partners



### Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



### Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



### Corporate Patrons

BIRD & BIRD · EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMATTSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 - patrons@bozar.be



**Mon 18.3  
Tue 19.3**

**STRING QUARTET  
MARATHON**  
Artemis, Ragazze,  
Piatti & Aris

Some of the most gripping music for string quartet and the world premiere of Mark-Anthony Turnage's *Winter's Edge* at Flagey.



**Sun 17.3**

**DER FREISCHÜTZ**  
Laurence Equilbey

Pacts with the devil, target shooting and indestructible love: the first romantic opera has all the ingredients of a riveting drama. Performed by Laurence Equilbey's Insula orchestra and accentus.



**Sun 24.3**

**SUPERNOVA**  
Duo Vermeulen  
Verpoest & Urban  
Piano Quartet

Supernova's laureate concert. A competition for young, professional and adventurous chamber music ensembles.



**Fri 29.3**

**GOODBYE, HELLO**  
Brexit lecture concert

A Brexit lecture concert with music performed by Nicolas Altstaedt, the Aurora Orchestra and Ian Bostridge. Jonathan Coe, Ali Smith and Sulaiman Addonia read from their work.

**23 APR - 4 MEI 2019** **ANTWERPEN**

# OPERA21

**OPERA BALLET VLAANDEREN DESINGEL**  
**HÉCTOR PARRA**  
**DANIEL LINEHAN STEFAN PRINS ELS MONDELAERS FABRICE MURGIA**  
**CALIXTO BIEITO JONATHAN LITTEL**  
**FREDERIK NEYRINCK CLARON MCFADDEN LOD MUZIEKTHEATER**  
**HANS OP DE BEECK**  
**MUZIEKTHEATER TRANSPARANT ATELIER BILDRAUM THEATER TOL**  
**LIESA VAN DER AA**  
**HILDA PAREDES DIRK ROOFTHOFT ERIC SLEICHIM AN PIERLÉ**  
**MUZIEKTHEATERFESTIVAL .OPERA21.BE**

deSingel is een kunstinstelling van de Vlaamse Overheid en geniet de steun van  Vlaamse overheid  STAD ANTWERPEN  mediasponsors  Klara  Knack  De Standaard  canvas

Take full advantage  
of your evenings  
at **BO  
ZAR**

Thanks to the BOZAR Pcard+



**Special Rate: 5€\*** for the whole evening  
from 6 p.m. Parking Albertine Square

The BOZAR Pcard+ also means → **Faster exit: no need to pay  
at the payment machine**

- **30 mins. Free Parking** in P1, P2, P3 at Brussels Airport\*\*
- **Up to 30% Reduction** in 66 Interparking car parks in Belgium\*
- And lots more ...

Ask for your **FREE BOZAR Pcard+** online  
[www.pcard.be/bozar](http://www.pcard.be/bozar)

 **Interparking**  
ALWAYS NEAR

\* See conditions and list of participating car parks on [www.pcard.be](http://www.pcard.be) \*\* 2 x per day max.



**Piano's Maene & Bozar,  
partners in music!**

**Pianos Maene,  
Proud supplier of the  
Klarafestival**

BRUSSELS - GHENT - ANTWERP -  
LANAKEN - RUISELEDE

Pianos Maene Brussels  
Argonnestraat 37 - 1060 Brussels  
near Brussels South Railway Station  
Open Tuesday - Saturday 10 - 18 h

**DISCOVER OUR PROMOTIONS  
AND WEBSHOP AT  
[WWW.MAENE.BE](http://WWW.MAENE.BE)**



**BO  
ZAR**

Une symphonie de fruits.  
Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**



NEUHAUS

BELGIUM • 1857



HANDCRAFTED IN BELGIUM

IN A CHANGING WORLD,  
**YOUR FINEST EMOTIONS  
DESERVE ALL OUR SUPPORT.**



**LET'S SHARE SOME VIVID  
CULTURAL MOMENTS TOGETHER**



**BNP PARIBAS**  
**FORTIS**

The bank  
for a changing  
world